

**ERABAKIA**, Bizkaiko Foru Aldundiaren eta Euskadiko Gazteriaren Kontseiluaren artean lankidetzaz hitzarmen bat sinatzea onartzen duena, 2024-2027 aldirako "Gaztedi Bizkaia" proiektuaren esparruan gazteen kolektiboa garatu, sustatu eta indartzeko eskumenak Bizkaiko Lurralde Historikoan modu koordinatuan gauzatzeko..

**ACUERDO** por el que se aprueba la suscripción de un convenio de colaboración entre la Diputación Foral de Bizkaia y el Consejo de la Juventud de Euskadi para el ejercicio coordinado en el Territorio Histórico de Bizkaia de las respectivas competencias en materia de desarrollo, fomento y potenciación del colectivo juvenil en el marco del proyecto "Gaztedi Bizkaia" para el periodo 2024-2027.

Gazteak babestea gure gizartearen lehenetsutako egitekoa da. Hori dela eta, Administrazio Publikoek gizarte politika integralak egikaritu behar dituzte, beharrezko zerbitzuak emateko.

La protección de las personas jóvenes ha de ser una de las prioridades en nuestra sociedad. Por ello, las Administraciones Públicas han de ejecutar políticas integrales de juventud, en aras de proporcionar los servicios necesarios.

Bizkaiko Foru Aldundiaren eskumena da, Gizarte Kohesiorako Zuzendaritzari esleitua, Bizkaiko Foru Aldundiaren uztailaren 6ko 169/2023 Foru Dekretuaren 5.1 c) artikuluan xedatutakoaren arabera. Dekretu horren bidez, Bizkaiko Foru Aldundiaren sailak eta horien jardun-arloak eta eginkizunak ezarri ziren. Halaber, Bizkaiko Foru Aldundiak gazteriaren arloan dituen eskumenak bete behar ditu.

Es competencia de la Diputación Foral de Bizkaia, atribuida a la Dirección de Cohesión Social, conforme a lo dispuesto en el artículo 5.1 c) del Decreto Foral 169/2023, de 6 de julio, de la Diputación Foral de Bizkaia, por el que se establecen los departamentos de la Diputación Foral de Bizkaia y sus áreas de actuación y funciones, desempeñar las competencias en materia de juventud que le corresponden a la Diputación Foral de Bizkaia.

Beraz, Bizkaiko Foru Aldundiari dagokio jarduteko esparru orokor koordinatua ezartzea, Bizkaiko Lurralde Historikoko gazteriaren arloko politika integralak behar bezala koordinatzeko, betiere onetsitako gazteentzako indarreko foru planen helburuak eta konpromisoak betetze aldera.

Por consiguiente, corresponde a la Diputación Foral de Bizkaia establecer un marco general coordinado de actuación para el adecuado desarrollo de las políticas integrales de juventud del Territorio Histórico de Bizkaia, mediante la adopción de medidas concretas dirigidas a la consecución de los objetivos y compromisos





de aquellos planes forales en materia de juventud aprobados y vigentes.

Euskadiko Gazteriaren Kontseilua sortu zuen maiatzaren 27ko 6/1986 Euskal Legearen arabera, organo hori gazteek Euskadiren garapen politikoan, sozialean, ekonomikoan eta kulturean parte hartzeko bitartekoa da; erakundeak haien borondatez atxiki ahal zaizkio, eta bere eginkizuna herri administrazioen gazteen arloko elkarlanerako gunea izatea da.

La Ley vasca 6/1986, de 27 de mayo, por la que se crea el Consejo de la Juventud de Euskadi-Euskadiko Gazteriaren Kontseilua, configura este órgano como un cauce de libre adhesión para propiciar la participación de la juventud en el desarrollo político, social, económico y cultural de Euskadi y como interlocutor ante las Administraciones públicas de la Comunidad en áreas referentes a la temática juvenil.

Bizkaiko Foru Aldundiak Bizkaiko gazteriarekin zerikusia duten eginkizun batzuk ditu, Gazteriaren Kontseiluaren eginkizunekin bat datozenak; horien artean azpimarratzekoa da bi erakundeek gazteen parte-hartzea sustatu behar dutela, baita gazteekiko harremanetarako bideak zabaltzea, elkarrekin jarduerari eta boluntarioen lanari bultzada eman ere.

A la Diputación Foral de Bizkaia le competen una serie de funciones, en relación con la juventud de Bizkaia, concurrentes con las del Consejo de la Juventud, entre las que cabe destacar la de potenciar la participación juvenil, ampliando los cauces de interlocución con la juventud mediante el impulso del asociacionismo y el voluntariado.

Horretarako, Bizkaiko Foru Aldundiak abian jarri du "Gaztedi Bizkaia" proiektua. Gazteei dagokien aldetik, proiektu horretan jasorik dago helburu orokor hau: gizarte kohesio handiagoa lortzea, gazteen parte-hartzea sustatuz, gazteen elkartegintza eta boluntariotza bereziki bultzatuz eta gazteen arteko komunikazioa sustatuz, gazteak bizikidetzarako trebatzeko, eta, halaber, gazteengan eragina izan dezaketen gizarte sektoreen gazteria arloko politika koordinatzea, Bizkaiko Lurralde Historikoko gazteria arloko politika integralen oraingo eta etorkizuneko garapena artatuz.

Para ello, la Diputación Foral de Bizkaia ha puesto en marcha el proyecto "Gaztedi Bizkaia", que incorpora, en su dimensión referida a las personas jóvenes, el objetivo general tendente a lograr una mayor cohesión social a través del fomento de la participación juvenil, prestando especial atención al impulso del asociacionismo y voluntariado juvenil, y fomentando la intercomunicación de las personas jóvenes para formarlas para la convivencia, así como coordinar la política juvenil del conjunto de los sectores sociales que puedan tener influencia sobre las personas jóvenes, atendiendo al desarrollo presente y futuro de las políticas integrales de juventud en el Territorio Histórico de Bizkaia.





Bizkaiko Foru Aldundiko Kultura Sailak eta Euskadiko Gazteriaren Kontseiluak lankidetzaz hitzarmena eduki dute 2009-2023 bitarteko ekitaldietan (biak barne) gazteen garapenaren, sustapenaren eta bultzapenaren arloan dituzten eskumenak koordinatuta erabiltzeko. Lankidetzaren emaitzak oso onak izan dira, eta horregatik bi erakundeek lankidetzaz hori sendotu nahi dute, 2024ko, 2025eko, 2026ko eta 2027ko ekitaldietan.

La Diputación Foral de Bizkaia y el Consejo de la Juventud de Euskadi-Euskadiko Gazteriaren Kontseilua, han mantenido una colaboración convenida, para el ejercicio coordinado de las respectivas competencias en materia de desarrollo, fomento y potenciación del colectivo juvenil entre los ejercicios 2009 a 2023, ambos inclusivos, que han favorecido la obtención de unos resultados muy satisfactorios para ambas instituciones, es por ello, que se desea consolidar la misma durante los ejercicios 2024, 2025, 2026 y 2027.

Jasotako jardueren barnean 2024ko urtarrilaren 1etik abenduaren 31ra arteko ekintzak eta jarduketak daude.

Las actividades contempladas incluirán las acciones y actuaciones a realizar desde el 1 de enero de 2024 hasta el 31 de diciembre de 2027.

Bizkaiko Foru Aldundiaren konpromiso ekonomikoei dagokienez, Bizkaiko Foru Aldundiak konpromisoa hartzen du Euskadiko Gazteriaren Kontseiluarekin (IFK: Q-9850001-J) lankidetzaz aritzeko, guztira EHUN ETA HIRUROGEITA ZORTZI MILA EUROKO (168.000,00 €) ekarpen ekonomiko baten bidez, honako urte eta kopuru hauekin:

En cuanto a los compromisos de carácter económico de la Diputación Foral de Bizkaia, ésta se compromete a colaborar con el Consejo de la Juventud de Euskadi-Euskadiko Gazteriaren Kontseilua con C.I.F.: Q-9850001-J, mediante una aportación económica, por importe total de CIENTO SESENTA Y OCHO MIL EUROS (168.000,00 €), en virtud de las anualidades siguientes:

- |   |   |
|---|---|
| - 2024ko ekitaldia: BERROGEITA BI MILA EURO (42.000,00 €).  | - Ejercicio 2024: CUARENTA Y DOS MIL EUROS (42.000,00 €). |
| - 2025eko ekitaldia: BERROGEITA BI MILA EURO (42.000,00 €). | - Ejercicio 2025: CUARENTA Y DOS MIL EUROS (42.000,00 €). |
| - 2026ko ekitaldia: BERROGEITA BI MILA EURO (42.000,00 €).  | - Ejercicio 2026: CUARENTA Y DOS MIL EUROS (42.000,00 €). |
| - 2027ko ekitaldia: BERROGEITA BI MILA EURO (42.000,00 €).  | - Ejercicio 2027: CUARENTA Y DOS MIL EUROS (42.000,00 €). |





Urteko finantza-ekarpena aurrekontuko partida honen kargura egingo da: La aportación anual se realizará con cargo a la siguiente partida presupuestaria:

Organikoa: 0906

Orgánico: 0906

Programa: 232.115

Programa: 232.115

Azpikontzeptua: 429.00

Subconcepto: 429.00

Proiektu-zenbakia: 2007/0241

Número de proyecto: 2007/0241

Nolanahi ere, lankidetzeta-hitzarmen honen edukia ez dago Sektore Publikoaren Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legean arauturiko kontratuen artean; horren bidez, Espainiako ordenamendu juridikora ekarri dira Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014ko otsailaren 26ko 2014/23/EBren zuzentarauak. Izan ere, esku hartu duten erakundeen helburua ez da merkaturia, eta erakundeen arteko lankidetzeta argia ezarri da helburu erkideak lortzeko eta interes publikoa bermatzeko.

De cualquier modo, el contenido del presente convenio de colaboración no está comprendido en el de los contratos regulados en la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por el que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE, de 26 de febrero de 2014, habida cuenta de la no vocación de mercado de las entidades intervinientes, estableciendo una inequívoca cooperación entre ellas para lograr objetivos comunes y garantizar el interés público.

Arlo Publikoko Araubide Juridikoari buruzko urriaren 1eko 40/2015 Legearen 47.2.a) artikuluan definituriko administrazio-hitzarmena da, hots, Bizkaiko Foru Aldundiak eta Euskadiko Gazteriaren Kontseiluak beren eskumenen baitan hartutako akordioa da, eta helburu erkide baterako ondorio juridikoak ditu. Aurrekontuen Foru Arau Orokorra garatzeko Bizkaiko Lurralde Historikoko

Es un convenio administrativo definido, como tal, en el artículo 47.2.a) de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público, es decir, un acuerdo adoptado en el ámbito de sus respectivas competencias entre la Diputación Foral de Bizkaia y el Consejo de la Juventud de Euskadi-Euskadiko Gazteriaren Kontseilua, con efectos jurídicos para un fin común; y, en el artículo





Aurrekontuen Erregelamendu Orokorra onetsi duen abenduaren 16ko 169/2014 Foru Dekretuaren 43. artikulua araberaz, berriz, hitzarmenak dira eta ondorio juridikoak dituzte herri-administrazioek, herri-erakundeek eta zuzenbide pribatuko subjektuekin edo haien artean lotuta edo haien mende dauden zuzenbide publikoko erakundeek helburu erkide baterako hartutako akordioak, abenduaren 3ko 5/2013 Foru Dekretu Arauemailearen bidez onartutako Aurrekontuen Foru Arau Orokorraren testu bateginaren bosgarren xedapen gehigarrian jasotakoaren arabera.

43 del Decreto Foral 169/2014, de 16 de diciembre, por el que se aprueba el Reglamento General Presupuestario del Territorio Histórico de Bizkaia, de desarrollo del Texto Refundido de la Norma Foral General Presupuestaria, conforme al cual son convenios los acuerdos con efectos jurídicos adoptados por las Administraciones Públicas, los organismos públicos y entidades de derecho público vinculados o dependientes entre sí o con sujetos del derecho privado para un fin común, conforme a la previsión recogida en la disposición adicional quinta del texto refundido de la Norma Foral General Presupuestaria, aprobada mediante Decreto Foral Normativo 5/2013, de 3 de diciembre.

Dekretu horren 44. artikulua lehen paragrafoan hau gehitu da: Bizkaiko Foru Aldundiak eta bere foru erakunde autonomoek hitzarmenak egin ahal izango dituzte zuzenbide publiko zein pribatuko pertsonekin, betiere, antolamendu juridikoaren aurkakoak ez badira edo saleros ezin daitezkeen arlokoen inguruan ez badabilta eta emandako interes publikoa asetzeari xede badute. Nolanahi ere, manu horretan hirugarren paragrafoaren arabera, honako ezaugarri hauek ditu hitzarmenak, hain zuzen horretarako aldeek helburu erkidea lortzeko erabakitza hartzen denak:

El citado decreto foral añade en el párrafo primero de su artículo 44 que la Diputación Foral de Bizkaia y sus organismos autónomos forales podrán celebrar convenios con personas tanto de derecho público como privado, siempre que no sean contrarios al ordenamiento jurídico ni versen sobre materias no susceptibles de transacción y tengan por objeto satisfacer el interés público que tienen encomendado. En todo caso, de acuerdo con el párrafo tercero de dicho precepto, el convenio entendido a estos efectos como un acuerdo entre las partes para la consecución de un fin común, presenta las siguientes características:

a) Alde biko negozio juridikoa da.

a) Se trata de un negocio jurídico de carácter bilateral.

b) Helburu komuna interes orokorreko edo sozialeko jarduera bat egitea izan behar da.

b) El fin común es la realización de una actividad de interés general o social.





- c) Aldeen arteko lankidetzaren plano berean kokatzen da. c) La colaboración entre las partes se sitúa en el mismo plano.
- d) Aldeen artean elkarrekiko betebeharrak, eta ez ondare izaerako elkarrekiko prestazioak eragiten ditu. d) Causa obligaciones recíprocas entre las partes y no prestaciones recíprocas de naturaleza patrimonial.

Azaldutakoa dela bide, eta Bizkaiko Lurralde Historikoko Foru Erakundearen Hautapenari, Antolaketari, Araubideari eta Funtzionamenduari buruzko 3/1987 Foru Arauaren 17., 28. eta 66. artikuluetan ezarritakoa ikusita, ondoko erabaki proposamen hau aurkezten zaio Bizkaiko Foru Aldundiari

En virtud de lo expuesto y vistos los artículos 17, 28, 66 de la Norma Foral 3/1987, de 13 de febrero, sobre Elección, Organización, Régimen y Funcionamiento de las Instituciones Forales del Territorio Histórico de Bizkaia, se somete a la consideración de la Excm. Diputación Foral de Bizkaia, el siguiente

## ERABAKIA

## ACUERDO

**LEHENENGOA.**- Bizkaiko Foru Aldundiaren eta Euskadiko Gazteriaren Kontseiluaren arteko lankidetzaren hitzarmen bat sinatzea onartzea, Bizkaiko Lurralde Historikokoan "Gaztedi Bizkaia" proiektuaren barruan gazteak garatu, sustatu eta sustatzeko eskumenak modu koordinatuan gauzatzeko 2024-2027 aldirako. Hitzarmen hori erabaki honi erantsi zaio.

**PRIMERA.**- Aprobar la suscripción de un convenio de colaboración entre la Diputación Foral de Bizkaia y el Consejo de la Juventud de Euskadi-Euskadiko Gazteriaren Kontseilua para el ejercicio coordinado en el Territorio Histórico de Bizkaia de las respectivas competencias en materia de desarrollo, fomento y potenciación del colectivo juvenil en el marco del proyecto "Gaztedi Bizkaia" para el periodo 2024-2027, que se adjunta como anexo al presente Acuerdo.

**BIGARRENA.**- Hitzarmen honen aurrekontua onestea, Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Kohesioko Zuzendaritza

**SEGUNDA.**- Aprobar el presupuesto del presente Convenio, con cargo a la partida 0906/232115/42900, del proyecto de





Nagusiaren 2024ko, 2025ko, 2026ko eta 2027ko ekitaldietako aurrekontuaren 2007/0241 gastu-proiektuaren 0906/232115/42900 partidaren kontura; munta, guztira, **EHUN ETA HIRUROGEITA ZORTZI MILA EURO (168.000,00 €)** da.

gasto 2007/0241, del presupuesto de la Dirección General de Cohesión Social durante los ejercicios 2024, 2025, 2026 y 2027, por importe total de **CIENTO SESENTA Y OCHO MIL EUROS (168.000,00 €)**.

**HIRUGARRENA.-** Lankidetzaren hitzarmen honen jarraipen batzorde mistoa osatzeko, hilabeteko (1) epean, hitzarmen hau sinatzen denetik aurrera, Gizarte Kohesioko Zuzendaritza Nagusiaren ebazpen bidez, Bizkaiko Foru Aldundiko eta Consejo de la Juventud de Euskadi-Euskadiko Gazteriaren Kontseiluko ordezkari bina izendatuko dira, erakundeok ordezkariak proposatu ondoren –zeinek bereak—. Edozelan ere, hitzarmen honetan jasotako helburuarekin zein jarduketekin lotura organikoa edo funtzionala izan beharko dute pertsona horiek.

**TERCERA.-** A los efectos de la composición de la Comisión Mixta de Seguimiento de este Convenio de Colaboración, en el plazo de un (1) mes desde la firma del presente Convenio, mediante Resolución del Director General de Cohesión Social, se nombrarán las dos personas representantes de la Diputación foral de Bizkaia y las dos personas representantes del Consejo de la Juventud de Euskadi-Euskadiko Gazteriaren Kontseilua, una vez hayan sido propuestas por sus respectivas Instituciones, debiendo en todo caso, corresponder a personas con un vínculo orgánico o de funciones al objeto y actuaciones previstas en el presente Convenio.

**LAUGARRENA.-** Foru diputatu txit argiari baimena ematea, Bizkaiko Foru Aldundiaren izenean eta ordezkarietan, lankidetzaren hitzarmen hau formalizatzeko agiriak sinatzeko eta aipatutako hitzarmena garatzeko eta egikaritzeko egokitzat jotzen dituen behar beste xedapen emateko.

**CUARTA.-** Autorizar a la Ilma. Sra. Diputada Foral para que en nombre y representación de la Diputación Foral de Bizkaia firme los documentos de formalización del presente Convenio y dicte cuantas disposiciones estime convenientes para el desarrollo y la ejecución del citado Convenio.

**BOSGARRENA.-** Erabaki hau interesdunei helaraziko zaie.

**QUINTA.-** Dar traslado del presente Acuerdo a las partes interesadas.





Lankidetzaren eta Aniztasunaren kudeaketaren ataleko Burua/ Jefa de la Sección de Cooperación y gestión de la Diversidad. MAITE SANDOVAL INTXAURRANDIETA.

**O.E/VºBº**

Gizarte Kohesioko zuzendaria / Director de Cohesión Social. IGNACIO RODRIGUEZ PUERTAS.

**Aurreko tramitean ezarri denarekin bat, Gobernu Kontseiluari aurkeztu behar zaio. / De conformidad con el trámite precedente, elévese al Consejo de Gobierno.**

Enplegua, gizarte kohesioa eta berdintasuna sustatzeko Saileko foru diputatua/ La Diputada Foral del Departamento de Empleo, Cohesión Social e Igualdad. M<sup>a</sup> TERESA LAESPADA MARTÍNEZ.





Eranskina

Anexo

Bizkaiko Foru Aldundiaren eta Euskadiko Gazteriaren Kontseiluaren arteko lankidetzaren hitzarmena, Bizkaiko Lurralde Historikoan eskumenak modu koordinatuan baliatzeko, gazteen kolektiboaren garapen, sustapen eta indartzearen arloan eta "Gaztedi Bizkaia" proiektuaren testuinguruan (2024-2027 aldirako).

Convenio de Colaboración entre la Diputación Foral de Bizkaia y el Consejo de la Juventud de Euskadi-Euskadiko Gazteriaren Kontseilua para el ejercicio coordinado en el Territorio Histórico de Bizkaia de las respectivas competencias en materia de desarrollo, fomento y potenciación del colectivo juvenil en el marco del proyecto "Gaztedi Bizkaia" para el periodo 2024-2027.

Bilbon, 2024ko .....(a)ren .....(e)(a)n.

Bilbao, a de de 2024

## BILDU DIRA

## REUNIDOS

Alde batetik Teresa Laespada Martinez, Enplegu, Gizarte Kohesio eta Berdintasun Saileko foru diputatua, Bizkaiko Foru Aldundiaren izenean eta ordezkari izan dena, Bizkaiko Lurralde Historikoko Foru Erakundearen Hautapen, Antolaketa, Araubide eta Funtzionamenduari buruzko otsailaren 13ko 3/1987 Foru Arauak emandako ahalmenen indarrez.

De una parte, Teresa Laespada Martinez Diputada Foral del departamento de Empleo, Cohesión Social e Igualdad, quien actúa en nombre y representación de la Diputación Foral de Bizkaia, en virtud de las facultades atribuidas por la Norma Foral 3/1987, de 13 de febrero, de Elección, Organización, Régimen y Funcionamiento de las Instituciones Forales del Territorio Histórico de Bizkaia.

Bestetik, Iratxe Uriarte Eiguren; horrek Euskadiko Gazteriaren Kontseilua deritzon Zuzenbide Publikoko erakundearen izenean eta haren ordezkari gisa jardun du, Kontseiluko lehendakaria den aldetik, Euskadiko Gazteriaren Kontseilua sortu eta arautu duen maiatzaren 27ko 6/1986 Euskal Legeko 10.2. artikuluan xedatutakoarekin bat etorriz. Kontseiluaren egoitza Bilboko Autonomia kaleko 44. zenbakian dago, beheko solairuan, eta beraren IFK Q-9850001-J da.

Y de otra, Iratxe Uriarte Eiguren, actuando en nombre y representación de la Entidad de Derecho Público denominada Consejo de la Juventud de Euskadi-Euskadiko Gazteriaren Kontseilua, en su calidad de Presidenta del mismo, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 10.2 de la Ley vasca 6/1986, de 27 de mayo, sobre la creación y regulación de dicho Consejo. Su sede está fijada en la calle Autonomía 44-bajo de Bilbao, siendo su número de C.I.F. Q-9850001-J.



Alderdiek lankidetzaz hitzarmen hau haien erakundeen izenean sinatzeko legezko gaitasun nahikoa aintzatetsi diote elkarri. Ondorio horietarako:

Ambas partes se reconocen recíprocamente, capacidad legal para suscribir en nombre de sus respectivas instituciones, el presente Convenio de Colaboración, y a tales efectos

## ADIERAZI DUTE

1. Euskadiko Gazteriaren Kontseilua sortu zuen maiatzaren 27ko 6/1986 Euskal Legearen arabera, organo hori gazteek Euskadiren garapen politikoan, sozialean, ekonomikoan eta kulturean parte hartzeko bitartekoa da; erakundeak haien borondatez atxiki ahal zaizkio, eta bere eginkizuna herri administrazioen gazteen arloko elkarlanerako gunea izatea da.

Helburu horiek betetzeko, aurretik aipatutako legeko 2. artikuluan zenbait eginkizun ezarri zaizkio Kontseiluari; hona garrantzitsuenak:

- Gazteen elkartegintza sustatzea; horretarako, gazte elkarten garapena bultzatuko du, eta laguntza eta aholkularitza emango ditu eskatzen dioten guztietan, eta gainera harremanetan izango da eten gabe Euskadiko gazte talde eta elkarteekin.
- Administrazioei gazteen arazoan eta interesen inguruko neurriak proposatzea eta haiei buruzko iradokizunak egitea.
- Gazteen arazoan eta interesen inguruko xedapenak eman aurretik bere ustea adieraztea.
- Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazioak gazteen arazoak aztertzeko ezartzen dituen aholkularitzako kontseiluetan edo organismoetan parte hartzea.
- Euskal Autonomia Erkidegoko lurralde guztietako gazte

## EXPONEN

1. La Ley vasca 6/1986, de 27 de mayo, por la que se crea el Consejo de la Juventud de Euskadi-Euskadiko Gazteriaren Kontseilua, configura este órgano como un cauce de libre adhesión para propiciar la participación de la juventud en el desarrollo político, social, económico y cultural de Euskadi y como interlocutor ante las Administraciones públicas de la Comunidad en áreas referentes a la temática juvenil.

Para el cumplimiento de los objetivos señalados, el citado texto legal en su artículo 2º confiere al Consejo una serie de funciones, entre las que destacan:

- Fomentar el asociacionismo juvenil, estimulando su desarrollo y prestando el apoyo y la asistencia que le sea requerida, manteniendo contacto permanente con los grupos y asociaciones juveniles de Euskadi.
- Proponer medidas y formular sugerencias a las Administraciones sobre problemáticas e intereses juveniles.
- Ser oído antes de la aprobación de cualquier disposición directamente relacionada con los problemas e intereses de la Juventud.
- Participar en los Consejos u Organismos consultivos que la Administración de la Comunidad Autónoma Vasca establezca para el tratamiento de la temática juvenil.
- Fomentar por todos los medios a su alcance la comunicación,



elkarteen arteko komunikazioak, harremanak eta trukeak ahal duen bitarteko guztiekin sustatzea, batez ere gazteen ordezkaritza eta parte-hartzea helburutzat dituzten elkarte erakundeen arteko harremanak.

relación e intercambio entre las Organizaciones Juveniles de los distintos Entes Territoriales de la Comunidad Autónoma y muy especialmente las relaciones con las Entidades interasociativas que tengan como fin la representación y la participación juvenil.

2. Bizkaiko Foru Aldundiak Bizkaiko gazteriarekin zerikusia duten hainbat eginkizun dagozkio, Gazteriaren Kontseiluaren eginkizunekin bat datozenak; horien artean azpimarratzekoa da bi erakundeek gazteen parte-hartzea sustatu behar dutela, baita gazteekiko harremanetarako bideak zabaldu, elkarteen jarduerari eta boluntarioen lanari bultzada eman ere.

2. A la Diputación Foral de Bizkaia le competen una serie de funciones en relación con la juventud de Bizkaia, funciones concurrentes con las del Consejo de la Juventud, entre las que cabe destacar la de potenciar la participación juvenil, ampliando los cauces de interlocución con la juventud mediante el impulso del asociacionismo y el voluntariado.

Horretarako, Bizkaiko Foru Aldundiak abian jarri du "Gaztedi Bizkaia" proiektua. Gazteei dagokien aldetik, proiektu horretan jasorik dago helburu orokor hau: gizarte kohesio handiagoa lortzea, gazteen parte-hartzea sustatuz, gazteen elkartegintza eta boluntariora bereziki bultzatuz eta gazteen arteko komunikazioa sustatuz, gazteak bizikidetzarako trebatzeko, eta, halaber, gazteengan eragina izan dezaketen gizarte sektoreen gazteria arloko politika koordinatzea, Bizkaiko Lurralde Historikoko gazteria arloko politika integralen oraingo eta etorkizuneko garapena artatuz.

Para ello, la Diputación Foral de Bizkaia ha puesto en marcha el proyecto "Gaztedi Bizkaia" que incorpora, en su dimensión referida a las personas jóvenes, el objetivo general tendente a lograr una mayor cohesión social a través del fomento de la participación juvenil, prestando especial atención al impulso del asociacionismo y voluntariado juvenil, y fomentando la intercomunicación de las personas jóvenes para formarlas para la convivencia, así como coordinar la política juvenil del conjunto de los sectores sociales que puedan tener influencia sobre las personas jóvenes, atendiendo al desarrollo presente y futuro de las políticas integrales de juventud en el Territorio Histórico de Bizkaia.

3. Bizkaiko Foru Aldundiko Kultura Sailak eta Euskadiko Gazteriaren Kontseiluak lankidetzaren hitzarmena eduki dute 2009-2023 bitarteko ekitaldietan (biak barne) gazteen garapenaren, sustapenaren eta bultzapenaren arloan dituzten eskumenak koordinatuta erabiltzeko. Lankidetzaren emaitzak oso onak izan dira, eta horregatik bi erakundeek lankidetzaren hori sendotu nahi dute honako hitzarmen honen bitartez, 2024ko, 2025ko, 2026ko eta 2027ko ekitaldietan.

3. La Diputación Foral de Bizkaia y el Consejo de la Juventud de Euskadi-Euskadiko Gazteriaren Kontseilua, han mantenido una colaboración convenida, para el ejercicio coordinado de las respectivas competencias en materia de desarrollo, fomento y potenciación del colectivo juvenil entre los ejercicios 2009 a 2023, ambos inclusivos, que han favorecido la obtención de unos resultados muy satisfactorios para ambas instituciones, es por ello, que se desea consolidar la misma a

través del presente Convenio, durante los ejercicios 2024, 2025, 2026 y 2027.



4. Nolanahi ere, lankidetzaz hitzarmen honen edukia ez dago Sektore Publikoaren Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legean arauturiko kontratuen artean; horren bidez, Espainiako ordenamendu juridikora ekarri dira Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014ko otsailaren 26ko 2014/23/EBren zuzentarauak. Izan ere, esku hartu duten erakundeen helburua ez da merkatua, eta erakundeen arteko lankidetzaz argia ezarri da helburu erkideak lortzeko eta interes publikoa bermatzeko.

Arlo Publikoko Araubide Juridikoari buruzko urriaren 1eko 40/2015 Legearen 47. artikuluan definituriko administrazio-hitzarmena da, hots, Bizkaiko Foru Aldundiak eta Euskadiko Gazteriaren Kontseiluak beren eskumenen baitan hartutako akordioa da, eta helburu erkide baterako ondorio juridikoak ditu. Aurrekontuen Foru Arau Orokorra garatzeko Bizkaiko Lurralde Historikoko Aurrekontuen Erregelamendu Orokorra onetsi duen abenduaren 16ko 169/2014 Foru Dekretuaren 43. artikulua araberaz, berriz, hitzarmenak dira eta ondorio juridikoak dituzte herri-administrazioek, herri-erakundeek eta zuzenbide pribatuko subjektuekin edo haien artean lotuta edo haien mende dauden zuzenbide publikoko erakundeek helburu erkide baterako hartutako akordioak, abenduaren 3ko 5/2013 Foru Dekretu Arauemailearen bidez onartutako Aurrekontuen Foru Arau Orokorren testu bateginaren bosgarren xedapen gehigarrian jasotakoaren araberaz.

Dekretu horren 44. artikulua lehen paragrafoan hau gehitu da: Bizkaiko Foru Aldundiak eta bere foru erakunde autonomoek hitzarmenak egin ahal izango dituzte zuzenbide publiko zein pribatuko pertsonekin, betiere, antolamendu juridikoaren aurkakoak ez badira edo

saleros ezin daitezkeen arlokoen inguruan ez badabilta eta emandako interes publikoa asetzeko xede badute. Nolanahi ere, manu horretan hirugarren paragrafoaren araberaz, honako ezaugarri hauek ditu hitzarmenak,

4. De cualquier modo, el contenido del presente convenio de colaboración no está comprendido en el de los contratos regulados en la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por el que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE, de 26 de febrero de 2014, habida cuenta de la no vocación de mercado de las entidades intervinientes, estableciendo una inequívoca cooperación entre ellas para lograr objetivos comunes y garantizar el interés público.

Es un convenio administrativo definido, como tal, en el artículo 47 de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público, es decir, un acuerdo adoptado en el ámbito de sus respectivas competencias entre la Diputación Foral de Bizkaia y el Consejo de la Juventud de Euskadi-Euskadiko Gazteriaren Kontseilua, con efectos jurídicos para un fin común; y, en el artículo 43 del Decreto Foral 169/2014, de 16 de diciembre, por el que se aprueba el Reglamento General Presupuestario del Territorio Histórico de Bizkaia, de desarrollo del Texto Refundido de la Norma Foral General Presupuestaria, conforme al cual son convenios los acuerdos con efectos jurídicos adoptados por las Administraciones Públicas, los organismos públicos y entidades de derecho público vinculados o dependientes entre sí o con sujetos del derecho privado para un fin común, conforme a la previsión recogida en la disposición adicional quinta del texto refundido de la Norma Foral General Presupuestaria, aprobada mediante Decreto Foral Normativo 5/2013, de 3 de diciembre.

El citado decreto foral añade en el párrafo primero de su artículo 44 que la Diputación Foral de Bizkaia y sus organismos autónomos forales podrán celebrar convenios con personas tanto de derecho público como privado, siempre que no sean contrarios al ordenamiento jurídico ni

versen sobre materias no susceptibles de transacción y tengan por objeto satisfacer el interés público que tienen encomendado. En todo caso, de acuerdo con el párrafo tercero de dicho precepto, el convenio entendido a



hain zuzen horretarako aldeek helburu erkidea lortzeko erabakitzen hartzen denak:

- a) Alde biko negozio juridikoa da.
- b) Helburu komuna interes orokorreko edo sozialeko jardura bat egitea izan behar da.
- c) Aldeen arteko lankidetzaren plano berean kokatzen da.
- d) Aldeen artean elkarrekiko betebeharrak, eta ez ondare izaerako elkarrekiko prestazioak eragiten ditu.

5. Bi erakundeek helburuak eta interesak bat datozela ikusirik, eta bien betebeharrak behar bezala koordinatzeko asmoarekin, bertaratu direnek Lankidetzaren Hitzarmen hau sinatzea hitzartu dute.

estos efectos como un acuerdo entre las partes para la consecución de un fin común, presenta las siguientes características:

- a) Se trata de un negocio jurídico de carácter bilateral.
- b) El fin común es la realización de una actividad de interés general o social.
- c) La colaboración entre las partes se sitúa en el mismo plano.
- d) Causa obligaciones recíprocas entre las partes y no prestaciones recíprocas de naturaleza patrimonial.

5. A la vista de esta coincidencia de fines e intereses y en orden a una correcta coordinación en el desarrollo de las funciones respectivas, los comparecientes acuerdan suscribir el presente Convenio de Colaboración de conformidad con las siguientes

## KLAUSULAK

**Lehen. Hitzarmenaren xedea eta subjektu bakoitzak gauzatu beharreko jarduketak.**

1. Hitzarmen honen xedea da Euskadiko Gazteriaren Kontseiluaren eta Bizkaiko Foru Aldundiko Ahaldu Nagusiaren Kabinetearen arteko lankidetzarako markoa sendotzea, bien eginkizunak behar bezala koordinatzeko eta, batik bat, Bizkaiko gazteen elkarrekin eta boluntariora eta, oro har, Bizkaiko gazteen parte-hartzea sendotzea helburu duten ekintzak egiteko, "Gaztedi Bizkaia" proiektuaren barruan, 2024tik 2027ra bitarteko ekitaldietan, biak barne

2. Xede hori betetzeko hau planteatzen da:

- Bizkaiko gazte elkarrekin harremanak bultzatzea "Gaztedi Bizkaia" proiektuaren bitartez, eta gazte elkarrekin eta Bizkaiko

## CLAUSULAS

**Primera. Objeto del convenio y actuaciones a realizar por cada sujeto.**

1. Es objeto del presente Convenio consolidar el marco de colaboración entre el Consejo de la Juventud de Euskadi-Euskadiko Gazteriaren Kontseilua y la Diputación Foral de Bizkaia, en orden a la correcta coordinación de sus funciones respectivas, y en especial al desarrollo de las acciones encaminadas al fortalecimiento del tejido asociativo y voluntariado de Bizkaia en particular, y de la participación de la juventud de Bizkaia en general, dentro del marco del proyecto "Gaztedi Bizkaia", durante el periodo 2024-2027, ambos inclusive.

2. En orden al cumplimiento de tal objeto se plantea:

- Impulsar la interlocución con el movimiento asociativo juvenil en Bizkaia, mediante el proyecto "Gaztedi Bizkaia", fortaleciendo la



administrazio publiko eskudunen arteko koordinazioa sendotzea.

- Bizkaian elkarten jarduera eta boluntariora laguntzeko neurriak hartzea.
- Bizkaian gazteria arloko politika integralak ezarri, sustatu eta koordinatzea.
- Gazteen parte hartzea sustatzea, gazteek parte hartzeko eta gazteekiko harremanetarako bideak gehituta.
- Gazteek "Gaztedi Bizkaia 2024" proiektua prestatzen, egiten eta hedatzen parte hartuko dutela bermatzea.
- Parte hartzeko aisia bultzatzea, baita aisialdiko hezkuntza ere (formala zein bestelakoa).

coordinación entre este tejido asociativo y las Administraciones Públicas competentes en Bizkaia.

- Adoptar medidas que favorezcan el apoyo al asociacionismo y voluntariado en Bizkaia.
- Implantar, promocionar y coordinar las políticas integrales de juventud en Bizkaia.
- Fomentar la participación juvenil, ampliando los cauces de participación e interlocución con las personas jóvenes.
- Garantizar la participación juvenil en la elaboración, ejecución y difusión del proyecto "Gaztedi Bizkaia 2024".
- Favorecer el ocio participativo y la educación en el tiempo libre, formal y no formal.

3. Xede horiek betetzeko Euskadiko Gazteriaren Kontseiluak konpromiso hauek hartu ditu:

- Bigarren klausulan ezarritako ekintzak garatzea, Bizkaiko Lurralde Historikoan bi erakundeek elkarrekin koordinatuta jardun dezaten, gazteen kolektiboa garatu, sustatu eta sendotzeko dituzten eskumenak erabiliz, eta era berean, elkarren interesekotzat jo daitezkeen jarduketak, 2024-2027 bitarteko urteetarako jarduketa programan jasorik daudenak, egiteko egin behar diren gastuak ordainduko dira.
- Egitura eta jarduera egokiak koordinatu eta bultzatzea, lagungarri izango direnak gazteen parte-hartzea areagotzeko eta gazte elkarteak garatu eta indartzeko, eta gazteen eta Administrazioaren arteko harremanak erraztuko dituztenak.

3. En orden al cumplimiento de tal objeto, el Consejo de la Juventud de Euskadi-Euskadiko Gazteriaren Kontseilua se compromete a:

- Desarrollar las acciones establecidas en la cláusula segunda, encaminadas al ejercicio coordinado en el Territorio Histórico de Bizkaia de las respectivas competencias en materia de desarrollo, fomento y potenciación del colectivo juvenil, sufragando los gastos necesarios para la ejecución de las actuaciones que puedan ser consideradas de interés mutuo, contempladas en el Programa de Actuación anual durante el período 2024-2027.
- Coordinar e impulsar estructuras y actividades que contribuyan a desarrollar la participación juvenil, así como al desarrollo y fortalecimiento del asociacionismo juvenil y que faciliten la interlocución de éste con la Administración.



- Bizkaian Aisialdiko mugimendua sendotzeko eta garatzeko berariazko ekintzak egitea.
- Bizkaiko Foru Aldundiari laguntzea aisialdiko hezkuntzaren arloan (formala eta bestelakoa).
- Bizkaiko Foru Aldundiak "Gaztedi Bizkaia 2024" proiektuaren barruan antolatzen dituen foroetan, sortzen dituen egituretan eta sustatzen dituen jarduketetan parte hartzea.
- Bizkaiko Lurralde Historikoko gazteen arloko politikak eta "Gaztedi Bizkaia 2024" proiektuan definitutako ekintzak gizarteratzeko prozesuak sustatzea.
- Hitzarmen honen ondoriozko publizitatearen eta komunikazioen arloko ekintza guztietan Bizkaiko Foru Aldundiko Kultura Sailaren logotipoa zabalduko du.
- Bizkaiko Foru Aldundiari lagunduko dio gazteriaren arloan diharduten elkarten eta erakundeen lanaren berri zabaltzen.
- Gazteen parte hartzea bultzatzeko eta koordinaziorako egiturak eta sareak sortzeko jarduketetan lagunduko du.
- Bizkaiko gazte elkarreentzako eta gazteentzako txostenak, azterlanak eta dosierak egiten lagunduko du.
- Bizkaiko Lurralde Historikoan gazteen arloko politika integralak bultzatzeko eta ezartzeko laguntza eta lankidetzak.
- Bizkaiko Foru Aldundiak eta Euskadiko Gazteriaren Kontseiluak gazteen garapenerako eta
- Desarrollar acciones específicas encaminadas al fortalecimiento y desarrollo del movimiento del Tiempo Libre en Bizkaia.
- Apoyo a la Diputación Foral de Bizkaia en materia educativa, formal y no formal, en el marco del Tiempo Libre.
- Participar en los foros, estructuras creadas y actuaciones promovidas por la Diputación Foral de Bizkaia dentro del proyecto "Gaztedi Bizkaia 2024".
- Fomentar los procesos de socialización de las políticas juveniles en el Territorio Histórico de Bizkaia y de las acciones definidas en el proyecto "Gaztedi Bizkaia 2024".
- Difundir el logotipo de la Diputación Foral de Bizkaia en todas aquellas acciones de carácter publicitario y comunicativo que se deriven del presente Convenio.
- Apoyo a la Diputación Foral de Bizkaia en la labor informativa y de comunicación del trabajo de y para las asociaciones y entidades en materia de interés juvenil.
- Apoyo y colaboración en la organización de actuaciones encaminadas a la participación juvenil y creación de estructuras y redes de coordinación.
- Apoyo en la elaboración de informes estudios, dossiers de interés para las entidades juveniles y para las personas jóvenes de Bizkaia.
- Apoyo y colaboración en el impulso e implantación de las políticas integrales de juventud en el Territorio Histórico de Bizkaia.
- Apoyo y colaboración en cualquier actividad en materia de desarrollo, fomento, y potenciación del





sustapenerako interesekotzat jotzen dituzten jarduera guztietan laguntzea.

colectivo juvenil que se consideren de interés mutuo para la Diputación Foral de Bizkaia y para el Consejo de la Juventud de Euskadi-Euskadiko Gazteriaren Kontseilua.

4. Ekitaldi bakoitzean bi aldeek adostu egingo dute Euskadiko Gazteriaren Kontseiluak egin beharreko jarduketa zehatzen egitaraua. Programa hori neurri batean finantzatuko da Bizkaiko Foru Aldundiaren ekarpenaren bitartez, eta bertan zehaztuko dira egin beharreko jarduketak.

4. En cada ejercicio, ambas partes consensuarán el programa de actuaciones concretas a desarrollar por el Consejo de la Juventud de Euskadi-Euskadiko Gazteriaren Kontseilua, que será financiado parcialmente con la aportación de la Diputación Foral de Bizkaia, en el que se determinarán las actuaciones a desarrollar.

Horrela zehaztuko dira egin beharreko ekintzak, haien aurrekontua, haien kronograma, haien finantzaketa, bi aldeek elkar hartuta erabakitzen dituzten beste ekintza osagarri batzuk, eta abar.

Se concretarán así las acciones a desarrollar, su presupuesto, cronograma, financiación, otras actuaciones complementarias que de mutuo acuerdo ambas partes decidan acometer, etc.

Hitzarmen honen barruan egiten diren jarduera guztietan bi erakundeen irudi korporatiboa errespetatu beharko da eta haien logoak dokumentuetan jarri beharko dira.

Todas las actividades que se realicen dentro del presente convenio deberán respetar la imagen corporativa de ambas instituciones e incluir sus logos en los documentos.

Hitzarmen honen Jarraipenerako Batzorde Mistoak ekitaldi bakoitzeko azken hiru hilabeteetan egingo duen bileran urteko programazio hori onetsiko da, hurrengo ekitaldian bete dadin. 2024ko programa, berriz, Jarraipenerako Batzorde Mistoak lankidetzaren hitzarmen hau sinatzen denetik bi hilabete igaro baino lehenago egingo duen bileran onetsiko da.

Dicha programación anual será aprobada en la reunión de la Comisión Mixta de Seguimiento de este Convenio que se desarrollará en el último trimestre del respectivo ejercicio en aras a su ejecución en el siguiente ejercicio. Respecto al programa del 2024, el mismo será aprobado en reunión de la Comisión Mixta de Seguimiento que se celebrará en el plazo máximo de dos meses desde la fecha de suscripción de este Convenio de colaboración.

5. Bestalde, Bizkaiko Foru Aldundiak, Gizarte Kohesioko Zuzendaritza Nagusiaren bidez, honako konpromiso hauek hartu ditu:

5. Por su parte, la Diputación Foral de Bizkaia, a través de la Dirección General de Cohesión Social, se compromete a:

- "Gaztedi Bizkaia 2024" proiektuaren
- helburu estrategikoak, arloak eta ekintza ildoak 2024-2027 urteetarako Jarduketa Programan jasotakoekin uztartzeko aholkuak ematea, lankidetzaren hitzarmen honen xedearan arabera, hau da, Bizkaiko gazteen kolektiboa garatu, sustatu eta indartzeko.

- Asesorar en el alineamiento de los
- objetivos estratégicos, áreas y líneas de actuación del proyecto "Gaztedi Bizkaia 2024" con los que se lleven a cabo dentro del Programa de Actuación anual relativos al período 2024-2027, en el marco de desarrollo, fomento y potenciación del colectivo juvenil de Bizkaia, objeto del presente Convenio de Colaboración.





- Foru Erakundean eskuragarri dagoen informazioa eskaintzea, gazteen elkarte sarea eta gazteen parte-hartzea sendotzeko ekintzak garatu ahal izateko.
- Aldundiari aholkularitza eskaintzea gazteriaren arloko politika integralak Bizkaiko Lurralde Historikoan ezartzeko eta garatzeko egin beharreko lanari buruz.
- Bizkaiko Foru Aldundiko Bizkaiko Behatokiaren Zuzendaritza Nagusiaren eta Euskadiko Gazteriaren Kontseiluaren arteko komunikazio-bide egonkorrei eustea, "Gaztedi Bizkaia 2024" proiektuaren barruan sortzen diren egituretan eta eztabaida-guneetan parte hartu ahal izateko.
- Hitzarmen honen ondoriozko publizitatearen eta komunikazioen arloko ekintza guztietan erabili beharreko Bizkaiko Foru Aldundiaren logotipoa ematea.
- Jarduketan zabalkundea eta erakundeen nahiz gazteen parte-hartzea ahalbidetzea gazteentzako "Gaztebizz" atariaren bitartez.
- Facilitar información disponible en la Institución Foral que posibilite el desarrollo de acciones encaminadas al fortalecimiento del tejido asociativo y de la participación juvenil.
- Asesorar sobre aspectos relacionados con la implantación y desarrollo de las políticas integrales de juventud en el Territorio Histórico de Bizkaia.
- Propiciar el mantenimiento de vías de comunicación estables entre la Dirección General del Observatorio de Bizkaia de la Diputación Foral de Bizkaia y el Consejo de la Juventud de Euskadi-Euskadiko Gasteriaren Kontseilua, posibilitando la participación en estructuras y foros de debate que se creen dentro del proyecto "Gaztedi Bizkaia 2024".
- Facilitar el logotipo de la Diputación Foral de Bizkaia para su difusión en todas aquellas acciones de carácter publicitario y comunicativo que se deriven del presente Convenio de colaboración.
- Posibilitar la difusión de actuaciones y la participación de las Entidades y personas jóvenes a través del portal joven "Gaztebizz".

6. Eremu teknikoan, eta hitzarmen honen Jarraipen Batzorde Mistoaren lana garatzeko (zazpigarren klausula), alderdiek urtean egin beharreko konpromisoen eta jarduketan alderdi teknikoak adostuko

dituzte, eta beste batzuk proposatuko dituzte, baita neurri zuzentzaileak eta beste batzuk ere.

7. Lankidetzaren hitzarmen hau egoki betetzeko beharrezkoak diren ekintza guztiak egiteko, emakumeen eta gizonen berdintasun printzipioa bete beharra dago,

6. A nivel técnico, y en desarrollo de la Comisión Mixta de Seguimiento del presente Convenio, establecida en la cláusula séptima, ambas partes consensuarán los aspectos técnicos

referidos a los compromisos y actuaciones concretas a realizar anualmente, proponiendo otras nuevas, medidas correctoras, etc.

7. Todas aquellas acciones que se requieran llevar a cabo para el adecuado cumplimiento de este convenio de colaboración se ejercerán conforme al principio de igualdad



emakumeen eta gizonen tratamendu, protagonismo eta balorazio berdinak izateko konpromiso irmoa izanik, irudia balio hauekin sustatuz: berdintasuna, presentzia orekatua, baterako erantzukizuna, rolen eta genero-identitateen aniztasuna, idatzizko eta ahozko informazioan nahiz informazio ikonikoan, publizitate-ekintzetan, barne eta kanpo komunikazioan, komunikazio formalean eta informalean nahiz «Gaztedi Bizkaia» proiektua burutzearekin buruturiko edo lotutako materialetan.

de mujeres y hombres y con el firme compromiso de velar porque el tratamiento, protagonismo y valoración de mujeres y hombres sea equivalente, fomentando la imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad y pluralidad de roles e identidades de género, tanto en la información escrita, oral, iconográfica, acciones publicitarias, comunicación interna y externa, formal e informal como en los materiales generaldos o relacionados con la ejecución del proyecto «Gaztedi Bizkaia».

### **Bigarrena.- Aldeen betebeharrak eta konpromiso ekonomikoak.**

1. Lankidetzaren hitzarmen hau iraunkorra da finantzen aldetik, sinatzaileek gaitasuna daukatelako beren gain hartutako konpromisoak finantzatzeko hitzarmenak dirauen bitartean.

2. Guztira BERREHUN ETA BERROGEI MILA EURO (240.000,00 €), HIRUROGEI MILA EURO (60.000,00 €) lankidetzaren hitzarmen honen indarraldian (2024-2027) egin beharreko jarduketan gastuen aurrekontu orokorra, lau (4) ekitaldietako bakoitzean.

3. Hitzarmena gauzatzetik eratorritako gastu egozgarritzat hartuko dira, aldean finantza-ekarpenen bidez finantza daitezkeenak, indarrean dagoen araudiaren arabera behar bezala justifikatuta egon arren, hitzarmenaren likidazio-egunean ordainduta daudenak, beharrezkoak direnak eta hitzarmenaren xedearen izaerari eta garapen normalari zalantzarik gabe erantzuten diotenak.

4. Bizkaiko Foru Aldundiaren konpromiso ekonomikoak: Aldundiak konpromisoa hartu du Euskadiko Gazteriaren Kontseiluarekin (IFK: Q-9850001-J) lankidetzan jarduteko, eta guztira EHUN ETA HIRUROGEITA ZORTZI MILA EUROKO (168.000,00 €) diru ekarpena egingo du, honela banatuta:

### **Segunda.- Obligaciones y compromisos económicos asumidos por las partes.**

1. El presente convenio de colaboración es financieramente sostenible, al tener quienes lo suscriben capacidad para financiar los compromisos asumidos durante la vigencia del mismo.

2. El presupuesto global de gastos de las actuaciones a ejecutar durante el periodo de vigencia del presente convenio de colaboración (2024-2027) asciende a la cantidad total de DOSCIENTOS CUARENTA MIL EUROS (240.000,00€), SESENTA MIL EUROS (60.000,00€), en cada uno de los cuatro (4) ejercicios.

3. Se considerarán gastos imputables derivados de la ejecución del convenio, susceptibles de ser financiados por las aportaciones financieras de las partes, aquellos que siendo correctamente justificados de conformidad con la normativa en vigor, están pagados a la fecha de liquidación del convenio, son necesarias y responden de manera indubitada a la naturaleza y al normal desarrollo del objeto del convenio.

4. En cuanto a los compromisos de carácter económico de la Diputación Foral de Bizkaia, ésta se compromete a colaborar con el Consejo de la Juventud de Euskadi-Euskadiko Gazteriaren Kontseilua con C.I.F.: Q-9850001-J, mediante una aportación económica, por importe total de CIENTO SESENTA Y OCHO MIL EUROS (168.000,00 €), en virtud de las anualidades siguientes:



- 2024ko ekitaldia: BERROGEITA BI MILA EURO (42.000,00 €).
  - 2025eko ekitaldia: BERROGEITA BI MILA EURO (42.000,00 €).
  - 2026ko ekitaldia: BERROGEITA BI MILA EURO (42.000,00 €).
  - 2027ko ekitaldia: BERROGEITA BI MILA EURO (42.000,00 €).
- Ejercicio 2024: CUARENTA Y DOS MIL EUROS (42.000,00 €).
  - Ejercicio 2025: CUARENTA Y DOS MIL EUROS (42.000,00 €).
  - Ejercicio 2026: CUARENTA Y DOS MIL EUROS (42.000,00 €).
  - Ejercicio 2027: CUARENTA Y DOS MIL EUROS (42.000,00 €).

5. Ekarpén horiek Enplegu, Gizarte Kohesio eta Berdintasun Saileko aurrekontuko 2007/0241 gastu-proiektuaren 0906/232115/42900 partidaren kargura egingo dira 2024-2027 bitartean.

5. Dichas aportaciones serán imputadas con cargo a la partida 0906/232115/42900 del proyecto de gasto 2007/0241 del Departamento de Empleo, Cohesión Social e Igualdad durante el período 2024-2027.

6. Urteko programa bakoitza egiteko kostuaren gainerako zatia, ekitaldi bakoitzeko aurrekontu osora iritsi artekoa, Euskadiko Gazteriaren Kontseiluaren kontura izango da.

6. El resto del coste de ejecución de cada programa anual hasta el total presupuestado respecto de cada ejercicio será de la exclusiva responsabilidad de Consejo de la Juventud de Euskadi-Euskadiko Gazteriaren Kontseilua.

7. Foru Aldundiak 2024ko ekitaldian egingo duen ekarpénak ez du beharko onuradunaren bermerik. Jarraipenerako Batzorde Mistoak bilera egin eta urteko jarduketara programa onetsi ondoren izapidetuko da ordainketa. Hurrengo ekitaldietan (2025, 2026 eta 2027), ordainketa egin baino lehen ezinbestekoa izango da aurreko ekitaldian Foru Aldundiak egindako ekarpén lankidetzaren hitzarmenaren ezarritako jardueretarako eta jarduketetarako aplikatu dela frogatzeko aurkeztutako justifikazioa onestea. Lankidetzaren Hitzarmenaren Jarraipenerako Batzorde Mistoak, laugarren klausulan aipatutako urteko programaren arabera.

7. El abono de la aportación foral correspondiente a la anualidad del ejercicio 2024 se efectuará sin exigir garantía alguna al beneficiario, tramitándose tras la oportuna reunión de la Comisión Mixta de Seguimiento que apruebe el programa de actuación anual y su cronograma de actuación y para las posteriores anualidades (2025, 2026 y 2027), tras la pertinente aprobación de la justificación realizada de la correcta aplicación de la respectiva aportación foral del ejercicio anterior a actividades y actuaciones relacionadas con el contenido del Convenio de Colaboración y en los términos reflejados en la cláusula cuarta, por parte de la Comisión Mixta de Seguimiento del Convenio de Colaboración de conformidad con el programa anual referido en la cláusula cuarta del mismo.

Betiere, ekitaldi bakoitzeko gastua xedatu, obligazioa aitortu eta Foru Aldundiaren ekarpén ekonomikoa ordaindu baino lehenago, egiaztatu egingo da Euskadiko Gazteriaren Kontseiluak egunean dituela zerga betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak, eta ez dela zordun

En todo caso, previo a los momentos de la disposición del gasto, reconocimiento de la obligación, y del abono de la aportación económica foral de cada ejercicio se comprobará que el Consejo de la Juventud de Euskadi-Euskadiko Gazteriaren Kontseilua se encuentre al corriente de sus obligaciones fiscales y para la Seguridad



itzulketa bidezkotzat jotzen duen ebazpen baten ondorioz.

Social y que no sea deudora por resolución de procedencia de reintegro.

Baldin eta egiaztapenean antzematen bada erakunde onuradunak ez duela betetzen aurreko paragrafoan ezarritakoa, hamar (10) eguneko epealdia emango zaio, bere egoera erregularizatzeko, eta adieraziko zaio, hori egin ezean, Aldundiaren ekarpena jasotzeko eskubidea kenduko zaiola, administrazio-ebazpen baten bitartez.

Si como consecuencia de la comprobación efectuada resulta que tal entidad incumple lo establecido en el párrafo anterior, ésta será requerida para que en el plazo de diez (10) días regularice tal situación con indicación de que, en caso contrario, pierde el derecho a la aportación económica foral, previa la correspondiente resolución administrativa.

**Hirugarrena. Alderdiek beren gain hartzen dituzten betebeharrak eta konpromisoak ez betetzearen ondorioak.**

**Tercera. Consecuencias por incumplimientos de las obligaciones y compromisos asumidos por las partes.**

Aldeek bere gain hartutako betebeharrak eta konpromisoak ez betetzeak berekin ekarriko du hitzarmena suntsiaraztea, Arlo Publikoko Araubide Juridikoari buruzko urriaren 1eko 40/2015 Legearen 51. artikuluko bigarren paragrafoa c) hizkian xedatu denarekin bat etorriz.

El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por las partes dará lugar a la resolución del convenio, conforme a lo dispuesto en la letra c) del párrafo segundo del artículo 51 de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público

Hitzarmena suntsiarazten baldin bada, likidatu egingo da ondoren, alderdi bakoitzaren betebeharrak eta konpromisoak zehazteko, aipaturiko legearen 52. artikuluan aurreikusitako terminoetan.

La resolución del convenio dará lugar a la liquidación del mismo con objeto de determinar las obligaciones y compromisos de cada una de las partes en los términos previstos en el artículo 52 de la citada ley.

Ez betetze horien ondorioz alderdi bakoitzak dagokion zenbatekoa gehi legezko interesa itzuli beharko ditu, jakinarazpena jaso eta hilabeteko (1) epean.

Dicho incumplimiento dará lugar a la obligación de reintegro a la otra parte de la cantidad que corresponda más el interés legal correspondiente, en el plazo de un (1) mes desde que se hubiera notificado a tal efecto.

Betebeharrak horiek diru-laguntza publikoak izango dira legezko ondorioetarako, Bizkaiko Foru Aldundiak egindako

Dichas obligaciones, tendrán la consideración de ingresos públicos a efectos legales en el caso de aportaciones

ekarpenen kasuan.

realizadas por la Diputación Foral de Bizkaia.

Hori guztia, kasuan kasu dagozkion ekintza legal eta/edo zehapenak albo batera utzi gabe.

Todo ello sin perjuicio de las acciones legales y/o sanciones, que en su caso procedan.

**Laugarrena. Hitzarmena eta hartutako konpromisoak nola betetzen diren jarraitzeko, egiaztatzeko eta kontrolatzeko mekanismoak.**

**Cuarta. Mecanismos de seguimiento, vigilancia y control de ejecución del convenio y de los compromisos adquiridos.**



1. Bildu diren aldeek adostu dute bitariko Jarraipenerako Batzorde Mistoaren eratu dela, Foru Aldundiaren hiru ordezkariak eta Euskadiko Gazteriaren Kontseiluaren hiru ordezkariak osatua, hitzarmenaren xedeari jarraikiz lankidetzaren eta koordinazio egokiak lortzeko eta hitzarmenaren xede diren jardueren jarraipena, ebaluazioa eta kontrola egiteko.

Egingo duten bileretan, Jarraipenerako Batzorde Mistoaren kideek gazteriaren arloko adituen laguntza jaso ahal izango dute.

Batzordeko burua eta idazkaria Bizkaiko Foru Aldundiaren ordezkariak izango dira; eta, betiere, batzordeko buruak kalitatezko botoa izango du berdinketak ebazteko.

Lankidetzaren hitzarmen honen jarraipen batzorde mistoa osatzeko, hilabeteko (1) epean, hitzarmen hau sinatzen denetik aurrera, Gizarte Kohesioko Zuzendaritzaren ebazpen bidez, Bizkaiko Foru Aldundiko eta Consejo de la Juventud de Euskadi-Euskadiko Gazteriaren Kontseiluko ordezkari bina izendatuko dira, erakundeek ordezkariak proposatu ondoren —zeinek bereak—. Edozelan ere, hitzarmen honetan jasotako helburuarekin zein jarduketekin lotura organikoa edo funtzionala izan beharko dute pertsona horiek.

Horrez gain, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauan xedatu denarekin bat etorritik, Jarraipen eta Kontrol Batzorde horren eraketan, gaikuntza, gaitasun eta prestakuntza egokiak dituzten gizonen eta emakumeen presentzia orekatua sustatuko da.

Idazkari lanak Batzordeko kide batek egingo ditu. Nolanahi ere, idazkari diharduenak organoan dauzkan erantzukizunak bete

1. Las partes comparecientes acuerdan como instrumento para lograr la adecuada cooperación y coordinación en la consecución del objeto del Convenio, y a los efectos de dar seguimiento, evaluar y controlar la realización de las actividades objeto del mismo, la constitución de una Comisión Mixta de Seguimiento bipartita compuesta por dos representantes de la Diputación Foral y dos representantes del Consejo de la Juventud de Euskadi - Euskadiko-Gazteriaren Kontseilua.

Los/las miembros de la Comisión Mixta de Seguimiento podrán estar asistidos por personas expertas en materia de juventud en las reuniones que celebren.

La presidencia y secretaría recaerán en las personas representantes de la Diputación Foral de Bizkaia; y, en todo caso, la presidencia ostentará voto de calidad para dirimir los posibles empates.

A los efectos de la composición de la Comisión Mixta de Seguimiento de este Convenio de Colaboración, en el plazo de un (1) mes desde la firma del presente Convenio, mediante Resolución del Director General de Cohesión Social se nombrarán las dos personas representantes de la Diputación foral de Bizkaia y las dos personas representantes del Consejo de la Juventud de Euskadi-Euskadiko Gazteriaren Kontseilua, una vez hayan sido propuestas por sus respectivas Instituciones, debiendo en todo caso, corresponder a personas con un vínculo orgánico o de funciones al objeto y actuaciones previstas en el presente Convenio.

Además, conforme a lo dispuesto en la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la Igualdad de Mujeres y Hombres, en la composición de esta Comisión de Seguimiento y Control se promoverá la presencia equilibrada de hombres y mujeres, con capacitación, competencia y preparación adecuada.

Las funciones de secretaría las desarrollará una de las personas miembros de la Comisión, que no le eximirá de sus responsabilidades en el propio órgano,



beharko ditu, hizpidea eta hautespidea edukiko ditu.

Erabakiak aktan jasoko dira; aktak idazkariak idatzi, gorde eta zainduko ditu.

Jarraipenerako Batzorde Mistoak gutxienez bi bilera egin behar ditu ekitaldi bakoitzean, bata lehen hiruhilekoan eta bestea azken hiruhilekoan. Lehen bileran Aldundiaren funtsak aurreko ekitaldian hitzarmen honen itzalpean egindako jarduketetarako behar bezala aplikatu direnez argituko da (2024ko ekitaldian salbu); bigarrenean, azken hiruhilekoan, Aldundiaren ekarpena hurrengo ekitaldiko programako jarduketa zehatzak garatzeko nola aplikatu adostuko da (2027ko ekitaldian izan ezik) eta kasuan kasuko aurrekontua eta urteko jarduketa programa ere adostuko dira, hitzarmen honetako laugarren klausulan ezarritakoaren arabera.

Hitzarmen hau sinatu eta gero, 2024ko ekitaldiko programa onesteko, Jarraipenerako Batzorde Mistoak bilera egingo du bi (2) hilabeteko epean, batzordeburuak bilerarako deialdia eginda

Horrez gain, aparteko bilera egingo du, alde zuzeneko batzordeburuak horretarako deialdia eginik, Jarraipenerako Batzorde Mistoaren edozein kidek hala eskatuta. Eskaera modu sinetsgarrian egin behar da eta bilera eguna baino egutegiko hamabost (15) egun lehenago aurkeztu behar da; eskabidean bileran aztertuko diren gaiak proposatu behar dira.

Edozelan ere, Jarraipen eta Kontrol Batzorde hau, akordio honetan ezarritakoaz gain, Arlo Publikoko Araubide Juridikoari buruzko urriaren 1eko 40/2015 Legearen 15. artikuluan eta hurrengoetan ezarritako funtzionamendu arauetan ezarritakoaren arabera arautuko dira.

Hauek izango dira Jarraipen Batzorde Mistoaren eginkizunak:

conservando por ello su derecho de voz y voto en las deliberaciones del mismo.

Los acuerdos constarán en un acta de cuya redacción guarda y custodia es responsable la persona de la Secretaría de esta comisión.

La Comisión Mixta de Seguimiento se reunirá de forma ordinaria al menos dos veces cada ejercicio, dentro del primer y último trimestre del año; en su primera reunión, en aras a aprobar la correcta aplicación de los fondos forales a las actuaciones que hubieran tenido amparo de este Convenio durante el ejercicio anterior (salvo en el 2024), y la segunda en el último trimestre para consensuar la propuesta de aplicación de dicha aportación foral en aras al desarrollo de concretas actuaciones en el siguiente ejercicio (salvo en el año 2027) y el presupuesto y el programa de actuación anual respectivo, según lo establecido en la cláusula cuarta del presente Convenio.

Tras la suscripción de este convenio y de cara a la aprobación del programa anual de actuación relativo al ejercicio 2024, la Comisión Mixta de seguimiento se reunirá en un plazo máximo de dos (2) meses a convocatoria de la presidencia de la misma.

Además, se reunirá de forma extraordinaria, previa convocatoria de su presidencia, y a requerimiento de cualquiera de los/as miembros de la Comisión Mixta de Seguimiento. Dicho reconocimiento, proponiendo la inclusión del asunto o asuntos en el orden del día, deberá efectuarse de forma fehaciente y con quince (15) días naturales de antelación a la fecha

de celebración de la reunión.

En todo caso, esta Comisión de Seguimiento y Control se registrará, además de por lo dispuesto en el presente acuerdo, por aquellas normas de funcionamiento previstas en los artículos 15 y siguientes de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

Serán funciones a acometer por la Comisión Mixta de Seguimiento:





- a) Hitzarmenaren xedea garatzeko urtero hitzartzen diren jarduerak aztertzea eta onestea.
  - b) Onetsitako jarduerak, Foru Aldundiak finantzatu dituenak, ebaluatzea eta kontrolatzea.
  - c) Onetsitako jardueren burutzapenaren jarraipena egitea eta hitzarmen honetan ezarritako jarduketak behar den bezala egiten direla egiaztatzea.
  - d) Eskumena duten instantzien aurrean neurri egokiak proposatzea, hitzarmena hobetzearren edo gatazkak, halakorik gertatuz gero, konpontzeko.
  - e) Hitzartutako jardueri buruzko urteko memoria-txostena eta Aldundiaren urteko ekarpenen justifikazioak onestea.
- a) Analizar y aprobar las actividades concretas que se acuerden anualmente para el desarrollo del objeto del Convenio.
  - b) Evaluar y controlar las actividades aprobadas, y en las que la Diputación Foral participará en su financiación.
  - c) Efectuar el seguimiento en la ejecución de las actividades aprobadas y del correcto desarrollo de las actuaciones previstas en el presente Convenio.
  - d) Proponer ante las instancias competentes las medidas oportunas para la mejora del Convenio o resolución de eventuales conflictos.
  - e) Aprobar la Memoria-Informe anual de las actividades convenidas y justificaciones económicas de las aportaciones forales anuales.

2. Euskadiko Gazteriaren Kontseiluak bere gain hartuko ditu aipatutako jardueren kudeaketa eta garapena, eta Jarraipenerako Batzorde Mistoaren aurrean haien erantzulea izango da. Lehenengo hiruhilekoan, eta hitzarmen honen Jarraipenerako Batzorde Mistoak urteko lehenengo bilera arrunta egin baino gutxienez hamabost (15) egun lehenago, justifikazioa aurkeztu beharko du, Foru Aldundiaren funtsak nola erabili diren azaltzeko. Horretarako, aurreko ekitaldian egindako jarduera hitzartuei buruzko memoria-txostena aurkeztuko du (2024an izan ezik).

Gainera, urteko programan ezarritako jarduketetan, diru sarreren eta gastuen

zerrenda xehakatur aurkeztu beharko du, halaber, lankidetzaren hitzarmen honen kargura egindako jardueretako gastuen guztizko zenbatekoa justifikatzeko dokumentazioa aurkeztu beharko du

Aldundiaren ordezkariak egoki irizten diren zuzenketak edota hobetzeko proposamenak egin ondoren, Batzordeak aurreko ekitaldian egindako jarduketak eta haien justifikazioa onetsiko ditu, eta aribideko ekitaldian Aldundiaren ekarpena ordaintzea proposatuko du.

2. El Consejo de la Juventud de Euskadi-Euskadiko Gazteriaren Kontseilua, asumirá la gestión y desarrollo de las actividades reseñadas y será el responsable ante la Comisión Mixta de Seguimiento de la ejecución de las mismas, entregando dentro del primer trimestre y con al menos quince (15) días de antelación a la celebración de la primera reunión ordinaria anual de la Comisión Mixta de Seguimiento de este Convenio, justificación del destino de los fondos forales aportando una Memoria-Informe de las actividades convenidas realizadas en el ejercicio anterior (salvo en el 2024).

Además, en las actuaciones acordadas en el programa anual, deberá aportar una

relación detallada de ingresos y gastos, documentación justificativa del gasto por el importe total de gasto de las actividades realizadas con cargo al presente Convenio de Colaboración.

Dicha Comisión, y tras la realización de las correcciones y/o propuestas de mejora que la representación foral estime pertinentes, procederá a aprobar la ejecución y justificación de las actuaciones del ejercicio precedente realizadas y propondrá el abono de la aportación foral al ejercicio en curso.



**Bostgarrena.- Hitzarmena aldatzeko araubidea.** Quinta. *Régimen de modificación del convenio.*

Baldin eta hitzarmena indarrean den bitartean hitzarmena sinatzen duten aldeetako batek bertan zehazturiko klausuletakoren bat aldatzeko eskatzen badu, aldean aho bateko akordioa beharko da onesteko eta, beraz, baliozkoa eta eraginkorra izateko.

En el supuesto de que, vigente el convenio, alguna de las partes firmantes del mismo instase la modificación de alguna de las cláusulas determinadas en el mismo, requerirá, para su aprobación y, por tanto, su validez y eficacia, el acuerdo unánime de las partes.

**Seigarrena.- Hitzarmenaren indarraldia.** Sexta. *Plazo de vigencia del convenio.*

Lankidetzeta-hitzarmen honek 2024ko urtarrilaren 1etik 2027ko abenduaren 31ra bitarteko indarraldia izango du, atzeraeraginezko ondorioekin, hitzarmenean ezarritako baldintzetan eta epeetan justifikatzeari kalterik egin gabe.

El presente convenio de colaboración tendrá una vigencia con efectos retroactivos que abarca el período comprendido entre el 1 de enero de 2024 y el 31 de diciembre de 2027, sin perjuicio de su justificación en los términos y plazos fijados en el mismo.

Hitzarmenaren indarraldia bukatu baino lehenagoko edozein unetan, hitzarmena luzatzea erabaki dezakete aho batez sinatzaileek, Arlo Publikoko Araubide Juridikoari buruzko urriaren 1eko 40/2015 Legearen 49. artikuluan ezarritakoaren arabera.

En cualquier momento antes de la finalización del plazo de vigencia del convenio, los firmantes podrán acordar unánimemente su prórroga, en los términos establecidos en el artículo 49 de la 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

**Zazpigarrena.- Hitzarmena azkentzea.** Séptima. *Extinción del convenio.*

Hitzarmenaren xedeko jarduketak betetzean edo berau suntsiarazteko kausaren bat gertatzean azkenduko da hitzarmen hau.

El presente convenio se extinguirá por el cumplimiento de las actuaciones que constituyen su objeto o por incurrir en causa de resolución.

Hitzarmena suntsiarazteko kausak:

Serán causas de resolución:

- a) Indarraldia bukatutakoan luzatzeko akordiorik ez hartzea
- b) Alde guztien aho bateko akordioa.
- c) Aldeetako batek bere gain hartutako betebeharrak eta konpromisoak ez betetzea.
- d) Deuseztasuna adierazteko epailearen erabakia.

- a) El transcurso del plazo de vigencia sin haberse acordado la prórroga del mismo.
- b) El acuerdo unánime de todas las partes.
- c) El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por alguna de las partes.
- d) Por decisión judicial declaratoria de nulidad.
- e) Por cualquier otra causa prevista en las leyes





- e) Legeetan ezarritako beste edozein kausa

**Zortzigarrena. Hitzarmena suntsiaraztearen ondorioak.**

Hitzarmena beteta edota suntsiarazita, haren likidazioa egingo da, alde bakoitzaren betebeharrak eta konpromisoak bete diren zehazte aldera.

Sinatzaileek hitzartutako ekarpenak ezin izan daitezke hitzarmena betearazten ziozko gastuak baino handiagoak.

Likidazioa egindakoan, Euskadiko Gazteriaren Kontseiluak egindako jardueren zenbatekoa Bizkaiko Foru Aldunditik hori finantzatzeko jaso dutena baino txikiagoa bada, beste laguntza edo diru-sarrera batzuekin batera zenbatuta, gehiegizko dirua itzuli egin beharko du. Horretarako, hilabete bat (1) izango du likidazioa onartzen denetik.

Baldin eta hilabete (1) igaro bada eta itzulketa egin ez bada, itzulketa horri dagokion berandutze-interes aplikagarria itzuli beharko zaio Bizkaiko Foru Aldundiari hilabeteko (1) epean ere. Nolanahi ere, gastu publikoaren xedapen orokorren eta arlo publikoko jarduera ekonomiko-finantzarioaren ondoriozkoak izango dira.

Aitzitik, Euskadiko Gazteriaren Kontseiluak egikaritutako jarduketan zenbatekoa handiagoa bada hitzarmeneko proiektuari egotzi ahal zaizkion diru-sarrerak baino, Bizkaiko Foru Aldundiak hitzarmenaren likidazioa onetsi eta hilabeteko (1) epean haietariko bakoitzari dagokion diferentzia ordaindu beharko du; ekarpenaren gehieneko muga haietariko bakoitzak hitzarmenaren arabera ekartzeko hitzeman duen kopurua izango da.

**Octava.-Efectos de la resolución del convenio.**

Cumplido y/o resuelto el convenio, se llevará a cabo su liquidación con el objeto de determinar el cumplimiento de las obligaciones y compromisos de cada una de las partes.

Las aportaciones que se comprometen a realizar los firmantes no podrán ser superiores a los gastos derivados de la ejecución del convenio.

Si de la liquidación resultara que el importe de las actuaciones ejecutadas por el Consejo de la Juventud de Euskadi-Euskadiko Gazteriaren Kontseilua fuera inferior a los fondos que la misma hubieran recibido de la Diputación Foral de Bizkaia para financiar dicha ejecución, en concurrencia con otras ayudas e ingresos, aquélla deberá reintegrar el exceso que le corresponda en el plazo de un (1) mes desde la aprobación de la liquidación.

Transcurrido el plazo de un (1) mes, sin que se haya producido el reintegro, se deberá abonar a la Diputación Foral de Bizkaia, también en el plazo de un (1) mes a contar desde ese momento, el interés de demora aplicable al citado reintegro, que será en todo caso, el que resulte de las disposiciones de carácter general reguladoras del gasto público y de la actividad económico-financiera del sector público.

Si, por el contrario, el importe de las actuaciones ejecutadas por el Consejo de la Juventud de Euskadi-Euskadiko Gazteriaren Kontseilua fuese superior a los ingresos imputables al proyecto convenido, la Diputación Foral de Bizkaia, en el plazo de un (1) mes desde la aprobación de la liquidación del convenio, deberá aportar la diferencia que corresponda con el límite máximo de la cantidad que cada una se hubiera comprometido a aportar en virtud del convenio.



**Bederatzigarrena. Aldeek nahitaez lagundu beharra.**

Euskadiko Gazteriaren Kontseiluak honako hau hitzartzen du: Bizkaiko Foru Aldundiak hitzarmena kudeatzeko saileko organoen bitartez horretarako bete ditzakeen kontrol eginkizunetan laguntzea eta, hala denean, Ogasun eta Finantza Saileko kontrol organoaren bitartez.

**Hamargarrena. Datu pertsonalen babesa.**

Pertsona fisikoen babesari buruz 2016ko apirilaren 27an Europako Parlamentuak eta Kontseiluak emandako 2016/679 Erregelamenduan (EB) xedaturikoa betetzea hitzartzen dute sinatzaileek, hain zuzen ere datu pertsonalen tratamenduari eta datu pertsonalak babesteari eta eskubide digitalak bermatzeari buruzko abenduaren 5eko 3/2018 Lege organikoa bermatzeari dagokienez, lankidetzahitzarmen honetako datuen babesaren arloko dokumentazio juridikoarekin bat etorri (5. eranskin gisa doa honekin batera).

Lankidetzahitzarmen honetan, Gizarte Kohesioko Zuzendaritza da datu pertsonalen tratamenduaren erantzulea.

**Hamaikagarrena. Genero-ikuspegia.**

Emakumeen eta gizonen arteko

berdintasunaren arloko indarreko araudiarekin bat etorri, emakumeen eta gizonen berdintasuna sustatzea hitzartzen dute lankidetzahitzarmen hau behar bezala betetzeko garatu beharreko jarduketak guztietan, besteak beste, lanpostuen definizioa, eskuratzea, kontratazioa, prestakuntza, laneko segurtasuna eta osasuna, baterako erantzukizuna eta bizitza pertsonala, lana eta familia uztartzea. Era berean, konpromisoa hartzen dute emakumeen eta gizonen tratamendua, protagonismoa eta balorazioa baliokideak izan daitezen, eta berdintasunaren,

**Novena. Obligación de colaboración de las partes.**

El Consejo de la Juventud de Euskadi-Euskadiko Gazteriaren Kontseilua se comprometen a colaborar en las funciones de control que al efecto pudiera llevar a cabo la Diputación Foral de Bizkaia, bien a través de los órganos del departamento gestor del convenio, y en su caso, el órgano de control del Departamento de Hacienda y Finanzas.

**Décima.- Protección de datos de carácter personal.**

Las partes firmantes se comprometen a cumplir con lo dispuesto en el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de datos personales y garantía de derechos digitales, conforme a la documentación jurídica en materia de protección de datos del presente convenio de colaboración que se acompaña como anexo (Anexo 5).

En el presente convenio de colaboración es la Dirección General de Cohesión Social la responsable del tratamiento de los datos personales.

**Undécima. Perspectiva de género.**

De acuerdo con la normativa vigente en

materia de igualdad de mujeres y hombres, las partes firmantes se comprometen a promover la igualdad de mujeres y hombres en todas aquellas actuaciones que se precisen desarrollar para el adecuado cumplimiento del presente convenio de colaboración, entre otros, definición de los puestos de trabajo, acceso, contratación, formación, seguridad y salud laboral, corresponsabilidad y conciliación de la vida personal, laboral y familiar; asimismo, se comprometen a velar porque el tratamiento, protagonismo y valoración de mujeres y hombres sea equivalente y el fomento de la



presentzia orekatuaren, aniztasunaren, erantzukidetasunaren eta genero-rol eta -identitateen aniztasunaren balioak dituen irudia sustatzeko, bai idatzizko informazioan, ahozkoan, ikonografikoan, publizitate-ekintzetan, barne-komunikazioan eta kanpo-komunikazioan, komunikazio formal eta informalean, bai "Gaztedi Txorierrri" proiektuaren gauzatzearekin lotutako material orokor edo lotuetan.

### Hamabigarrena. Araubide juridikoa.

1. Hitzarmen honek administrazio-izaera du, Arlo Publikoko Araubide Juridikoari buruzko urriaren 1eko 40/2015 Legearen Aurretzako Tituluaren VI. Kapituluaren xedaturikoarekin bat etorritik, eta lege horren 47.2 a) ezarritako administrazio-arteko hitzarmenari dagokio.

2. Hitzarmena garatu eta gauzatu bitartean aldean artean sortzen diren eta 4.2. klausulan ezarritako Jarraipen eta Kontrol Batzordean ezin ebatzi daitezkeen auziak administrazioarekiko auzietarako jurisdikzioaren menpe jarriko dira, Administrazioarekiko Auzietarako Jurisdikzioa arautzeko uztailaren 13ko 29/1998 Legean xedatu denarekin bat.

3. Lankidetzaren hitzarmen honetan ezarrita ez dagoenari dagokionez, hauexek aplikatuko dira: Arlo Publikoko Araubide Juridikoari buruzko urriaren 1eko 40/2015 Legea, abenduaren 3ko 5/2013 Araugintzako Foru

Dekretuaren bidez onetsitako Aurrekontuei buruzko abenduaren 29ko 5/2006 Foru Arauaren testuategina eta Bizkaiko Foru Aldundiaren abenduaren 16ko 169/2014 Foru Dekretua (horren bidez, Bizkaiko Lurralde Historikoko Aurrekontuen Erregelamendu Orokorra onetsi da, Aurrekontuen Foru Arau Orokorren testuategina garatzen duena), baita aplikatu beharreko beste edozein xedapen ere.

Lankidetzaren hitzarmena irakurri ondoren alderdiek adierazitako gutzia onartu eta

imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad y pluralidad de roles e identidades de género, tanto en la información escrita, oral, iconográfica, acciones publicitarias, comunicación interna y externa, formal e informal como en los materiales generados o relacionados con la ejecución del convenio.

### Duodécima. Régimen jurídico.

1. El presente convenio tiene naturaleza administrativa conforme a lo dispuesto en el Capítulo VI del Título Preliminar de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público y se corresponde con un convenio interadministrativo previsto en el artículo 47.2 a) de la citada Ley.

2. Las cuestiones litigiosas que surjan entre las partes durante el desarrollo y ejecución de este convenio de colaboración y que no puedan ser resueltas por la Comisión de Seguimiento y Control prevista en la cláusula cuarta del presente documento de formalización del acuerdo se someterán a la jurisdicción contencioso-administrativa, conforme a lo dispuesto en la Ley 29/1998, de 13 de julio, reguladora de la Jurisdicción Contencioso-Administrativa.

3. Para todo lo no previsto en el presente convenio de colaboración será de aplicación la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público, el texto refundido de la Norma Foral 5/2006,

de 29 de diciembre, General Presupuestaria, aprobado mediante Decreto Foral Normativo 5/2013, de 3 de diciembre, y por el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 169/2014, de 16 de diciembre, por el que se aprueba el Reglamento General Presupuestario del Territorio Histórico de Bizkaia, de desarrollo del texto refundido de la Norma Foral General Presupuestaria, así como cualquier otra disposición que pudiera resultar de aplicación.

Tras la lectura del presente Convenio de Colaboración los otorgantes se ratifican y



berretsi dute, eta hori frogatzeko lau ale sinatu dituzte goiburuan adierazitako tokian eta egunean.

ENPLEGU, GIZARTE KOHESIO  
ETA BERDINTASUN SAILEKO  
FORU DIPUTATUA/  
LA DIPUTADA FORAL DEL  
DEPARTAMENTO DE EMPLEO,  
COHESIÓN SOCIAL E IGUALDAD

afirman en su contenido y en prueba de conformidad, lo firman por cuadruplicado ejemplar, en el lugar y fecha indicados en el encabezamiento.

EUSKADIKO GAZTERIAREN  
BURUA/ LA PRESIDENTA DEL CONSEJO  
DE LA JUVENTUD DE EUSKADI

Sin./Fdo.: Teresa Laespada Martinez

Sin./Fdo.: Iratxe Uriarte Eiguren



## 1. ERANSKINA

## Aurrekontua:

Etxebizitza: giza baliabideak, nork-nori-zer diskriminazioa etxebizitzarako sarbidean, belaunaldi arteko etxebizitzak	11.902,56 €
Enplegua: giza baliabideak, gazte ekintzaileak	9.315,06 €
Hezkuntza: giza baliabideak, gazte boluntarioak, aisialdi osasuntsua, gizarte-kohesioan eta berdintasunean hezten	15.011,04 €
Partaidetza: giza baliabideak, gazteak eta osasun mentala	13.320,08 €
Komunikazioa: giza baliabideak, ekintzetako zabalpena: Piztu buletina	10.451,26 €
Guztira:	60.000 €



2. ERANSKINA

ERAKUNDEA:

GASTUEN ETA SARREREN EGOERA-ORRIA

ALDIA:

A) GASTUAK		B) SARRERAK	
<b>1 Hornikuntzak</b>	.....	<b>1. Negozio-zifra garbia</b>	.....
a) Merkatugaien kontsumoa (600, 610)	.....	a) Salmentak (700,701,703)	.....
b) Lehengaien eta beste gai kontsumigarri batzuen kontsumoa (601, 602, 611, 612)	.....	b) Zerbitzu prestazioak (705)	.....
c) Beste enpresa batzuek egindako lanak (607)	.....		
d) Salgaien, lehengaien eta beste hornigai batzuen narriadura (693)	.....	<b>2. Izakinen aldakuntza (gehikuntza)</b> (71)	.....
<b>2 Izakinen aldakuntza (murrizketa)</b> (71)	.....	<b>3. Beste ustiapen-sarrerak batzuk</b>	.....
<b>3 Langileria-gastuak</b>	.....	a) Sarrera osagarriak eta kudeaketako beste sarrera batzuk (75)	.....
a) Soldatak, lansariak eta antzekoak (640)	.....	b) Ustiapenerako dirulaguntzak. (740, 747)	.....
b) Gizarte zamak (erakundearen kargurako Gizarte Segurantza eta beste batzuk) (642)	.....	Bizkaiko Foru Aldundia	.....
		Udalak	.....
<b>6 Beste ustiapen-gastu batzuk</b>	.....	Eusko Jaurjaritza	.....
a) Kanpoko zerbitzuak (62)	.....	Beste batzuk	.....
Errentamenduak eta kanonak	.....		
Konponketak eta artapena	.....	<b>4. Ibilgetu ez-finantzariarako dirulaguntzen egozpena (746)</b>	.....
Profesional lokabeen zerbitzuak	.....		
Garraioa	.....	<b>5. Finantza-sarrerak</b> (76)	.....
Aseguru-primak	.....		
Bankuen zerbitzuak eta antzekoak	.....		
Publizitatea, propaganda eta harreman publikoak	.....		
Uraren, argiaren eta bestelako hornikuntza	.....		
Beste zerbitzu batzuk	.....		
b) Zergak (63)	.....		
c) Galerak, narriadurak eta hornik. aldaketa, merkataritza eragiketengatik (69)	.....		
d) Kudeaketa arrunteko beste gastu (659) batzuk	.....		
<b>7 Ibilgetuaren amortizazioa</b> (68)	.....		
<b>8 Finantza-gastuak</b> (66)	.....		
	GASTUAK		SARRERAK
	GUZTIRA		GUZTIRA
	Superabita		Defizita









ANEXO 1  
Presupuesto:

Vivienda: recursos humanos, discriminación quién- a quién- qué en el acceso a la vivienda, viviendas intergeneracionales	11.902,56 €
Empleo: recursos humanos, juventud emprendedora	9.315,06 €
Educación: recursos humanos, juventud voluntaria, ocio saludable, educando en cohesión social e igualdad	15.011,04 €
Participación: recursos humanos, juventud y salud mental	13.320,08 €
Comunicación: recursos humanos, difusión operativa: Piztu boletín	10.451,26 €
Total:	60.000 €



## ANEXO 2

 ENTIDAD:  
 ESTADO DE GASTOS E INGRESOS

 PERIODO  
 :

A) GASTOS		B) INGRESOS	
<b>1 Aprovisionamientos</b>	.....	<b>1. Importe neto de la cifra de negocios</b>	.....
a) Consumo de mercaderías (600, 610)	.....	a) Ventas (700,701,703)	.....
b) Consumo mat primas y otras materias consumib(601, 602,611,612)	.....	b) Prestaciones de servicios (705)	.....
c) Trabajos realizados por otras (607) empresas	.....		
d) Deterioro mercaderías, materias primas y otros aprovisio (693).	.....	<b>2. Variación de existencias (aumento)</b>	(71) .....
<b>2 Variación de existencias (reducción)</b>	(71) .....	<b>3. Otros ingresos de explotación</b>	.....
<b>3 Gastos de personal</b>	.....	a) Ingresos accesorios y otros de gestión (75)	.....
a) Sueldos, salarios y asimilados (640)	.....	b) Subvenciones de explotación (740, 747))	.....
b) Cargas sociales (S.Social a cargo entidad, otros) (642)	.....	Diputación Foral Bizkaia	.....
		Ayuntamientos	.....
		Gobierno Vasco	.....
		Otros	.....
<b>6 Otros gastos de explotación</b>	.....	<b>4. Imputación subvenc de inmovilizado no financiero (746)</b>	.....
a) Servicios exteriores (62)	.....		
Arrendamientos y cánones	.....		
Reparaciones y conservación	.....		
Servicios independientes profesionales	.....	<b>5. Ingresos financieros</b>	(76) .....
Transporte	.....		
Prima de seguros	.....		
Servicios bancarios y similares	.....		
Publicidad, propaganda y relaciones públicas	.....		
Suministros agua, luz y otros	.....		
Otros servicios	.....		
b) Tributos (63)	.....		
c) Pérdidas, deterioro y variac. provisión operac. Comercial (69)	.....		
d) Otros gastos de gestión corriente (659)	.....		
<b>7 Amortización del inmovilizado</b>	(68) .....		
<b>8 Gastos financieros</b>	(66) .....		
		<b>TOTAL</b>	.....
		<b>GASTOS</b>	.....
		<b>Superávit</b>	.....
		<b>TOTAL</b>	.....
		<b>INGRESO</b>	.....
		<b>Déficit</b>	.....







5. Eranskina

Anexo 5

DATU PERTSONALEN TRATAMENDUA

TRATAMIENTO DE DATOS PERSONALES

DATUEN BABESARI BURUZKO INFORMAZIOA 2016/679 ERREGELAMENDUA (EB) ETA DATUEN BABESARI ETA ESKUBIDE DIGITALEN BERMEARI BURUZKO 3/2018 DBLO INFORMACIÓN SOBRE PROTECCIÓN DE DATOS REGLAMENTO (UE) 2016/679 DE PROTECCIÓN DE DATOS Y LOPD Y GARANTÍA DE DERECHOS DIGITALES 3/2018	
<b>Datuen tratamenduaren arduraduna eta harremanetarako datuak</b>	<b>Responsable del tratamiento y contacto</b>
Gizarte Kohesioko Zuzendaritza Nagusia Ledesma Kalea 10 bis, 8. planta – 48001 Bilbo	Dirección General de Cohesión Social Calle Ledesma 10 bis, 8ª planta- 48001 Bilbao
<b>Datuen tratamenduaren eragilea</b>	<b>Persona encargada del tratamiento</b>
Euskadiko Gazteriaren Kontseilua.	Consejo de la Juventud de Euskadi.
<b>Datuen babeserako ordezkaria</b>	<b>Persona delegada de Protección de Datos</b>
Lankidetzeta eta Aniztasunaren Kudeaketa Ataleko Burutza (Enplegu, Gizarte Kohesio eta Berdintasun Saila). Ledesma Kalea 10 bis, 8. planta – 48001 Bilbo	Jefatura de la Sección de Cooperación y gestión de la Diversidad (Departamento de Empleo, Cohesión Social e Igualdad). Calle Ledesma 10 bis, 8ª planta- 48001 Bilbao
<b>Pertsona interesdunaren eskubideak</b>	<b>Derechos de la persona interesada</b>
Interesatuak/eraginpekoak bere datuak eskuratzeko, zuzentzeko eta ezabatzeko eskubidea du, baita horiek tratatzeko mugak jartzeko edo horren aurka agertzeko ere, eta horretarako, Lankidetzeta eta Aniztasunaren Kudeaketa Ataleko Burutzari zuzendutako idatzia aurkeztu beharko du hemen:	La persona interesada podrá acceder a sus datos, solicitar su rectificación, su supresión o la limitación de su tratamiento, y oponerse a este presentando un escrito dirigido a la <u>Sección de Cooperación y gestión de la Diversidad</u> en:
<ul style="list-style-type: none"> <li>Bizkaiko Foru Aldundiaren erregistro nagusia (Laguntza, Herritarren erregistro eta arreta bulegoa: Diputazio kalea, 7 – 48008 Bilbo)</li> <li>Bizkaiko Foru Aldundiaren Herritarrentzako Arretarako Eskualde Bulegoak</li> <li>Bizkaiko Foru Aldundiko sailen erregistro orokorrak.</li> <li>39/2015 Legean aurreikusitako lekuetan.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Registro Central de la Diputación Foral de Bizkaia (Oficina Registro y Atención Ciudadana. Laguntza: C/ Diputación, 7- 48008 Bilbao)</li> <li>Oficinas Comarcales de Atención Ciudadana de la Diputación Foral de Bizkaia</li> <li>Registros Generales Departamentales de la Diputación Foral de Bizkaia</li> <li>Lugares previstos en la Ley 39/2015.</li> </ul>



Interesatuak era berean eskubidea du dagokion Kontrol Agintaritzan (Datuk Babesteko Euskal Bulegoan) erreklamazioak egiteko.		La persona interesada dispone igualmente del derecho a reclamar ante la autoridad de control pertinente (Agencia Vasca de Protección de Datos).	
<b>Tratamenduaren helburua</b> Bizkaiko Lurralde Historikoko gazteak identifikatzeko datuak kudeatzea.		<b>Finalidad del tratamiento</b> Gestión de los datos identificativos del colectivo de juventud del Territorio Histórico de Bizkaia.	
<b>Datuen tratamenduaren jarduerak</b> Datu pertsonalen tratamenduak honako hauek barne hartuko ditu:		<b>Actividades del tratamiento de datos</b> El tratamiento de los datos personales comprenderá:	
Datuak atzematea	X	Captura de datos	X
Datuak grabatzea	X	Grabación de datos	X
Datuak egituratzea	X	Estructuración de datos	X
Datuak aldatzea	X	Modificación de datos	X
Interesdunekin harremanetan jartzea	X	Puesta en contacto con personas interesadas	X
Datuak biltegitratzea	X	Almacenamiento de datos	X
Datuak ateratzea (berreskuratzea)	X	Extracción de datos (recuperación)	X
Datuak kontsultatzea	X	Consulta de datos	X
Datuak lagatzea / zabaltzea	X	Cesión / difusión de datos	X
Datuak interkonektatzea (gurutzatzea)	X	Interconexión (cruce) de datos	X
Datuak erkatzea (egiaztatzea)	X	Cotejo (comprobación) de datos	X
Datuak suntsitzea	X	Destrucción de datos	X
Tratamenduaren eragilearen informazio-sistemetan datuak kontserbatzea	X	Conservación de datos en sistemas de información de la persona encargada de tratamiento	X
Datuen aldi baterako kopia egitea	X	Copias temporales de datos	X
Datuen segurtasun-kopia egitea, datuen berreskuratzea	X	Copias de seguridad de los datos, recuperación de datos	X
Beste batzuk (zehaztu)		Otros (especificar)	



Tratamenduaren legitimazioa		Legitimación del tratamiento	
Urriaren 1eko 40/2015 Legea, Arlo Publikoaren Araubide Juridikoarena		Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público	
Datu pertsonalen kategoriak		Categorías de datos personales	
IDENTIFIKAZIO-DATUAK:		DATOS IDENTIFICATIVOS:	
NAN / IFZ / Identifikazio-agiri Ofiziala	X	D.N.I. /N.I.F. / Documento de Identificación Oficial	X
Izen-abizenak	X	Nombre y Apellidos	X
Posta-helbidea	X	Dirección postal	X
Telefonoa	X	Teléfono	X
Sinadura	X	Firma	X
Nazionalitatea	X	Nacionalidad	X
Jaioteguna	X	Fecha Nacimiento	X
Jaioterria	X	Lugar de nacimiento	X
Adina	X	Edad	X
Egoera zibila	X	Estado Civil	X
Helbide elektronikoa	X	Correo electrónico	X
Sexua	X	Sexo	X
Gizarte Segurantzako zenbakia		Nº de la Seguridad Social	
Irudia (argazkiak edo bideoak)		Imagen (Fotografías o videos)	
Soinuak (audio-grabaketak)		Sonidos (Grabaciones de audio)	
Sare sozialak (Twitter, Facebook, Instagram profilak, besteak beste)	X	Redes Sociales (Perfil Twitter, Facebook, Instagram, entre otros)	X
Seme-alaba kopurua		Número de hijos o hijas	



Ezaugarri pertsonalak (altuera, pisua, taila, besteak beste)		Características personales (Altura, peso, talla, entre otros)	
Beste batzuk (zehaztu)		Otros ( <i>especificar</i> )	
<b>BESTE DATU MOTA BATZUK</b>		<b>OTRO TIPO DE DATOS</b>	
Prestakuntza-datuak (titulu akademikoak, diplomak, besteak beste)	X	Datos de formación (Títulos, Académicos, diplomas, entre otros)	X
Lanbide-esperientzia -edo -historia	X	Experiencia o Historial profesional	X
Lanbidea	X	Profesión	X
Lanpostua edo lanbide-kategoria	X	Puesto de trabajo o categoría profesional	X
Lizentziak edo baimenak		Licencias, permisos o autorizaciones	
Elkarte, klub edo bestelakoetan kide izatea		Pertenencia a Asociaciones, Clubes, entre otros	
Jabetza edo ondasunak		Propiedad o posesiones	
Ekonomikoak, finantzarioak edo aseguruena (banku-datuak, kontu korrantea, txartel-zenbakia, zergei, soldatei, subsidioei buruzko datuak, besteak beste)		Económicos, Financieros y de Seguros (Datos Bancarios, Cuenta Corriente, Número de Tarjeta, datos sobre Tributos, Sueldos, Subsidios, entre otros)	
Informazio komertzialerako datuak (jarduerak, negozioak, besteak beste)		Datos de información comercial (Actividades, Negocios, entre otros)	
Transakzioei buruzko datuak (interesdunak eskainitako ondasun edo zerbitzuak, interesdunak jasotako ondasun edo zerbitzuak, besteak beste)		Datos de transacciones (Bienes o servicios ofertados por la persona interesada, bienes o servicios recibidos por la persona interesada, entre otros)	
Administrazioko arau-hausteei buruzko datuak		Datos sobre infracciones administrativas	
Zigor arau-hausteei buruzko datuak		Datos sobre infracciones penales	
Beste batzuk (zehaztu)		Otros ( <i>especificar</i> )	
<b>DATUEN KATEGORIA BEREZIAK (DBEOren 9. art)</b>		<b>CATEGORÍAS ESPECIALES DE DATOS (art. 9 RGPD)</b>	
Etnia- edo arraza-jatorria		Origen étnico o racial	





Iritzi politikoak		Opiniones políticas	
Sinesmen erlijioso edo filosofikoak		Convicciones religiosas o filosóficas	
Sindikatu-afiliazioa		Afiliación sindical	
Datu genetikoak		Datos genéticos	
Pertsona fisiko bat adiera bakarrean identifikatzera bideratutako datu biometrikoak		Datos biométricos dirigidos a identificar de manera unívoca a una persona física	
Osasunari buruzko datuak		Datos relativos a la salud	
Sexu-bizitzari edo sexu-joerei buruzko datuak		Datos relativos a la vida sexual o las orientaciones sexuales	

**Pertsona interesdunen kategorien deskribapena**

**Descripción de las categorías de personas interesadas**

Herritarrak	X	Ciudadanía	X
Adingabeak (14 urte, DBEDBLOren 7. art)		Menores (14 años, art 7 LOPDGDD)	
65 urtetik gorako pertsonak		Personas mayores de 65 años	
Egoiliarak		Personas Residentes	
Bezeroak		Personas Clientes	
Hornitzaileak		Personas Proveedoras	
Atxikitako pertsonak edo kideak		Personas Asociadas o Miembros	
Jabeak edo errentariak		Personas Propietarias o Arrendatarias	
Ikasleak	X	Personas Estudiantes	X
Legezko ordezkeriak		Personas Representantes Legales	
Harremanetarako pertsonak		Personas de Contacto	



Eskatzaileak		Personas Solicitantes	
Onuradunak		Personas Beneficiarias	
Langileak		Personas Trabajadoras	
Enplegu-eskatzaileak		Personas Demandantes de Empleo	
Kargu publikoa duten pertsonak		Personas con Cargos Públicos	

Datuen jatorria	Origen de los datos
Trataturiko datu pertsonalak hemendik datoz:	Los datos personales tratados proceden de:

Interesdunak edo beren ordezkariak.	X	Propias personas interesadas o su representante	X
Administrazio publikoak (Zehaztu):		Administraciones Públicas (Especificar):	
Erregistro publikoak (Zehaztu):		Registros Públicos (Especificar):	
Sektore publikoko beste erakunde batzuk (Zehaztu):		Otras entidades del Sector Público (Especificar):	
Beste batzuk (Zehaztu):		Otras (Especificar):	

Datuen hartzaileak	Personas destinatarias de los datos
Ez da datu pertsonalak lagatzeko aukera aurreikusten.	No se contempla la posibilidad de cesión de datos personales.

Datuak kontserbatzeko epea	Plazo de conservación de los datos
Datuak negozio juridikoak irauten duen artean (luzapenak eta legezko betebeharrak betetzeko aldia aintzat hartuta) gordeko dira.	Se conservarán durante el tiempo de vigencia del negocio jurídico, incluidas las prórrogas y posterior cumplimiento de obligaciones legales.

Datuen tratamendua amaitzean datuak eskuragarri jartzea	Disposición de los datos al terminar el tratamiento de datos
Euskadiko Gazteriaren Kontseilua datuak suntsitu beharko ditu prestazioa eman ondoren. Suntsitu ostean, suntsitu egin dituela ziurtatu beharko du idatziz. Edozelan ere, kopia bat gorde dezake, behar bezala blokeatutako datuekin, prestazioaren betearazpenetik erantzukizunak sortu daitezkeen bitartean.	El Consejo de la Juventud de Euskadi-Euskadiko Gazteriaren Kontseilua deberá destruir los datos, una vez cumplida la prestación. Una vez destruidos, debe certificar su destrucción por escrito. No obstante, puede conservar una copia, con los datos debidamente boqueados, mientras puedan derivarse responsabilidades de la ejecución de la prestación.



Segurtasun neurri teknikoen eta antolakuntza-neurrien deskribapen orokorra	Descripción general de las medidas técnicas y organizativas de seguridad
<p>Informazio-sistemen kategorizazioa eta segurtasun-neurrien ezarpena, Segurtasunerako Eskema Nazionala Administrazio Elektronikoaren eremuan arautzen duen 311/2022 Errege Dekretuaren arabera.</p>	<p>Categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo al Real Decreto 311/2022, de 3 de mayo, por el que se regula el Esquema Nacional de Seguridad.</p>



Foru ekarpenen  
justifikazio ekonomikoa

Justificación  
Económica de  
aportaciones forales.

Gizarte Kohesioko Zuzendaritza Nagusia  
Dirección General de Cohesión Social

Bizkaiko Foru Aldundiaren eta Euskadiko Gazteriaren Kontseiluaren arteko lankidetzaz hitzarmena, Bizkaiko Lurralde Historikoan eskumenak modu koordinatuan gauzatzeko, gazteen kolektiboaren garapen, sustapen eta indartzearen arloan eta "Gaztedi Bizkaia" proiektuaren testuinguruan (2024-2027 denboraldirako).

Convenio de Colaboración entre la Diputación Foral de Bizkaia y el Consejo de la Juventud de Euskadi-Euskadiko Gazteriaren Kontseilua para el ejercicio coordinado en el Territorio Histórico de Bizkaia de las respectivas competencias en materia de desarrollo, fomento y potenciación del colectivo juvenil en el marco del proyecto "Gaztedi Bizkaia" para el periodo 2024-2027.

Eranskina  
Anexo

Data / Fecha

Erregistro zk./  
Nº de registro

ESKATZAILAREN DATUAK / DATOS DE LA SOLICITANTE

IFZ / NIF	Deiturak eta izena, izendura edo sozietatearen izena / Apellidos y nombre o razón social
-----------	--

PROIEKTUAREN DATUAK / DATOS DEL PROYECTO

Proiektua/Proyecto		
Jasotako kopurua / Cantidad recibida	Hasierako aurrekontua / Presupuesto inicial	Betearazitako aurrekontua / Presupuesto ejecutado

BETEARAZITAKO AURREKONTUA / PRESUPUESTO EJECUTADO

SARRERAK / INGRESOS

1. ESKATZAILEAREN EKARPENA / APORTACIÓN DE LA SOLICITANTE	€
2. DIRU-LAGUNTZA PUBLIKOAK / SUBVENCIONES PÚBLICAS	
Hitzarmen honetan emandako kantitatea / Cantidad concedida en este Convenio	€
Estatua / Estado	€
Eusko Jauriaritza / Gobierno Vasco	€
Udalak / Ayuntamientos	€
Beste batzuk / Otros	€
3. ERAKUNDE PRIBATUEN EKARPENAK / APORTACIONES DE ENTIDADES PRIVADAS	€
4. JARDUERAREN SARRERAK / INGRESOS PROPIOS DE LA ACTIVIDAD	€
5. BESTE SARRERA BATZUK / OTROS INGRESOS	€
GUZTIRA / TOTAL	€

GASTUAK / GASTOS

1. LANGILEEN GASTUAK / GASTOS DE PERSONAL	€
2. KANPOKO ZERBITZUAK / SERVICIOS EXTERIORES	
a) Errentamenduak / Arrendamientos	€
b) Konponketa eta kontserbazioa / Reparación y conservación	€
c) Garraioak / Transportes	€
d) Aseguru-primak / Primas de seguros	€
e) Publizitatea eta propaganda / Publicidad y propaganda	€
f) Hornidurak (ura, argia, telefona...) / Suministros (agua, luz, teléfono,...)	€
g) Garbiketa / Limpieza	€
h) Kanpoko kontratazioak / Contrataciones externas	€
i) Material grafikoa, ikus-entzunezkoa, eta abar editatzea / Edición material gráfico, audiovisual, etc.	€
j) Ekoizteko eta muntatzeko gastuak / Gastos de producción y montaje	€
k) Kanpoko beste zerbitzu batzuk / Otros servicios exteriores	€



<p><b>Foru ekarpenen justifikazio ekonomikoa</b></p> <p><b>Justificación Económica de aportaciones forales.</b></p>	<p><b>Gizarte Kohesioko Zuzendaritza Nagusia</b> <b>Dirección General de Cohesión Social</b></p> <p><i>Bizkaiko Foru Aldundiaren eta Euskadiko Gazteriaren Kontseiluaren arteko lankidetzaz hitzarmena, Bizkaiko Lurralde Historikoan eskumenak modu koordinatuan gauzatzeko, gazteen kolektiboaren garapen, sustapen eta indartzearen arloan eta "Gaztedi Bizkaia" proiektuaren testuinguruan (2024-2027 denboraldirako).</i></p> <p><i>Convenio de Colaboración entre la Diputación Foral de Bizkaia y el Consejo de la Juventud de Euskadi-Euskadiko Gazteriaren Kontseilua para el ejercicio coordinado en el Territorio Histórico de Bizkaia de las respectivas competencias en materia de desarrollo, fomento y potenciación del colectivo juvenil en el marco del proyecto "Gaztedi Bizkaia" para el periodo 2024-2027.</i></p>	Eranskina Anexo
		Data / Fecha
		Erregistro zk./ N° de registro

3. FINANTZA-GASTUAK / GASTOS FINANCIEROS	€
4. KUDEAKETA HOBETZEKO TRESNETAN EGINIKO GASTUAK / GASTOS INSTRUMENTOS DE MEJORA DE LA GESTIÓN	€
5. INBERTSIOAK / INVERSIONES	€
6. BESTE BATZUK / OTROS	€
GUZTIRA / TOTAL	€

Bilbon, 202....ko ..... (a)ren .....(e)(a)n

Bilbao, a ..... de ..... de 202....

Sinadura eta zigilua / Firma y sello



